



**МОСКОВСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ ВЫСШАЯ ШКОЛА
БИЗНЕСА «МИРБИС» (ИНСТИТУТ)**

А.К. Купцова

**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(ЭКОНОМИКА И БИЗНЕС)
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

Москва, 2013

УДК 811.111'25(075/8)

ББК 81.2Англ-923

К 92

Рекомендовано Ученым советом
Московской международной высшей школы бизнеса
«МИРБИС» (Институт)

В авторской редакции
кандидата филологических наук А.К. Купцовой

А в т о р:

Купцова А.К. – кандидат филологических наук, доцент Национального исследовательского университета Высшей школы экономики, переводчик-практик и преподаватель английского языка, преподавала практику устного и письменного перевода на факультете иностранных языков и регионоведения в МГУ им. Ломоносова с 2003 г., преподает в Московской международной высшей школе бизнеса (МИРБИС) с 2004 г.

Р е ц е н з е н т:

Михайличенко О.В. – кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой теории и практики перевода Московского Государственного открытого Университета.

ISBN 978-5-98817-021-1

Купцова А. К.

К 92 Устный перевод (Экономика и бизнес). Английский язык: учеб. пособие / А.К. Купцова. – М.: Институт МИРБИС, 2013. – 102 с.

Учебник «Устный перевод. Экономика и бизнес» предназначен для использования в преподавании практического курса устного перевода на переводческих факультетах, отделениях и курсах.

Включенные в учебник упражнения предназначены для развития навыков устного перевода различных видов: последовательного (по фразам, предложениям и абзацам) и синхронного.

Материалы, включенные в учебник, апробированы на занятиях со студентами 2 курса программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» в Московской международной высшей школе бизнеса МИРБИС (Институт).

ISBN 978-5-98817-021-1

УДК 811.111'25(075/8)

ББК 81.2Англ-923

© Московская международная высшая школа
бизнеса «МИРБИС» (Институт), 2013
© А.К. Купцова, 2013

Оглавление

Введение.....	4
Введение в теорию устного перевода.....	4
Психологическая установка устного переводчика.....	4
Трудности устного перевода.....	6
Лаконичность перевода.....	6
Ошибки при устном переводе.....	7
Требования к устному переводу.....	7
Описание видов упражнений для подготовки к устному переводу.....	8
Урок 1.....	10
Урок 2.....	14
Урок 3.....	19
Урок 4.....	24
Урок 5.....	29
Урок 6.....	35
Урок 7.....	40
Урок 8.....	46
Урок 9.....	50
Урок 10.....	59
Урок 11.....	64
Урок 12.....	71
Урок 13.....	77
Урок 14.....	84
Приложение 1. Скороговорки.....	93
Приложение 2. Перевод чисел.....	95
Приложение 3. Перевод дат.....	97
Приложение 4. Прогнозирование.....	98
Приложение 5. Перевод имен собственных.....	100

Введение

В предлагаемом учебнике синтезированы наиболее эффективные упражнения для развития навыков устного перевода различных видов: последовательный (по фразам, по предложениям и абзацам), полусинхронный и синхронный с русского языка на английский и с английского на русский язык. В начале учебника дана краткая теоретическая база устного перевода, которая поможет начинающим переводчикам помнить о требованиях и обязанностях данного рода деятельности.

Материал учебника разбит на уроки, каждый из которых рассчитан на 4-6 академических часов. Тексты в каждом уроке различаются по тематике, что позволит переводчикам научиться переключаться на разные темы. Широкий выбор тематик подготовит переводчиков к работе в широком спектре бизнес-областей. Кроме этого, в учебнике предложены разнообразные типы устных текстов – отчеты, выступления, интервью. Весь материал воспринимается студентами на слух, с голоса преподавателя, в работе в парах – с голоса соседа.

К каждому упражнению даны подробные инструкции, которые, тем не менее, возможно менять по усмотрению преподавателями и адаптировать под конкретную ситуацию. Каждый текст рекомендуется осваивать в несколько этапов. Для удобства контроля тексты разделены на пронумерованные части для перевода по абзацам, чтобы при разборе ошибок можно было легко найти в тексте нужное место и обсудить его. Для удобства самообучения студентов в конце каждого текста дана таблица для выписывания новых слов и выражений прямо в учебнике. Хотя курс не предназначен для изучения собственно английского, тем не менее, он может помочь учащимся расширить словарных запас.

Отдельным приложением даны упражнения по развитию переводческих навыков. Вынос приложения за пределы основного материала дает не только возможность выбора тренировки тех навыков, которые наиболее актуальны конкретным переводчикам, но и возможность их расширения.

Введение в теорию устного перевода

Психологическая установка устного переводчика

Свободное владение родным и иностранным языком, способность выдерживать психологические нагрузки и обладать широкими знаниями о разнообразных сферах человеческой деятельности – обязанность профессионального переводчика.

Владение иностранным языком подразумевает отсутствие грамматических ошибок, естественная лексическая сочетаемость, соблюдение узуса в речевых ситуациях. Владение родным языком означает умение переключаться на различные функциональные стили (например, на принятый в данной сфере официально-деловой стиль), обладать культурой языка и речи.

Переводчик должен ясно и точно выражать мысли – ситуации «понимаю, а сказать не могу» исключены.

Перевод – это всегда стресс, который переводчик должен научиться преодолевать. Волнение и нервозность перед началом работы – это типично и нормально, но как только переводчик начинает переводить, волнение переходит в собранность, а нервозность – во внимательность. С другой стороны, отсутствие волнения может привести к неэквивалентному и неадекватному переводу, значительным генерализациям и опущениям. Главный ключ к успеху – это уверенность в себе, которое приходит из опыта решения сложных ситуаций перевода и теоретической подготовки переводчика. Преподаватели теории перевода, практики устного и письменного перевода всегда обращают внимание на трудности перевода и обучают технологии перевода. Помимо этого, талантливые же переводчики интуитивно быстро находят выход из любой трудной ситуации.

Обычно последовательный перевод на сцене перед аудиторией считается с психологической точки зрения наиболее трудным, так как переводчику необходимо запоминать иногда значительные отрывки текста, зачастую без записи, и находиться на виду. Синхронный же перевод в кабинке с наушниками, хотя и кажется трудной работой, тем не менее, легче психологически, так как переводчик скрыт от глаз и полностью сосредоточен над текущей речью, отставая от оратора на несколько слов. Из-за этих существенных отличий, обычно переводчики выбирают для себя тот вид устного перевода, который подходит для них психологически, и специализируются на одном виде.

Умение владеть собой выражается в постоянно спокойном уравновешенном настроении. В устном переводе переводчик постоянно сталкивается с разными людьми, которые могут быть в приподнятом настроении, много шутить, или, наоборот, с людьми, которые настроены враждебно и агрессивно. Так как переводчик играет роль посредника, он всегда остается на нейтральной стороне: вызывает ли речь оратора слезы умиления или хохот, голос переводчика дрогнуть не должен. Более того, переводчик не вправе изменять при переводе смысл исходного высказывания, даже если он с ним в корне не согласен.

Другой психологической составляющей работы переводчика является умение переключаться с одного языка на другой, что особенно трудно в состоянии усталости. Работа с двумя языками – это сложная умственная работа, которая тренирует мозг на выносливость.

Итак, переводчик должен уметь:

1. Использовать волнение для повышения качества перевода.
2. Концентрировать внимание, не отвлекаться.
3. Владеть собой.
4. Переключаться с одного языка на другой.

Трудности устного перевода

Устный перевод, в отличие от письменного, сложный потому, что переводчик воспринимает текст на слух. Если при письменном переводе можно свободно пользоваться временем для обдумывания наиболее адекватного эквивалента, пользоваться словарями, ресурсами Интернета, редактировать перевод, консультироваться с экспертами, то при устном переводе необходимо переводить здесь и сейчас, полагаться полностью на собственные умения и знания. Ошибки устного перевода трудно исправить, во всяком случае, их проблематично скрыть. Более того, на качество устного перевода влияют такие объективные обстоятельства, как конкретная ситуация коммуникации с фоновыми помехами или с техническими неисправностями, и субъективные, как личностные особенности переводимого человека. Например, перевод может происходить в многолюдном и шумном месте, мешающем сконцентрироваться, или это может быть работа без микрофона, когда переводчику следуют говорить громко довольно долго, и он может потерять голос. Например, автор исходного текста может обладать дефектами речи или даже плохо знать английский язык так, что переводчику трудно его понять, или говорящий может обрывать предложения недосказанными и переходить к следующей мысли, и т.д.

Облечит трудности устного перевода:

1. Использование переводческой скорописи. Переводчику следует всегда иметь при себе блокнот и ручку.
2. Тренировка памяти.
3. Тренировка техники речи.
4. Тренировка навыка прогнозирования.

Лаконичность перевода

Преимущество синхронного перевода в том, что он не затягивает время переговоров или выступлений. Последовательный перевод, соответственно, увеличивает время примерно в два раза. Если при синхронном переводе нужно уложиться в то же время, как слышится исходная речь, то при последовательном переводе следует стремиться к лаконичности. Переводчик должен избегать молчания, не использовать звуковые паузы (мычать, экать), не приводить несколько синонимов для одного понятия, не исправлять себя, не переспрашивать. Напротив, для адекватного перевода нужны емкие, краткие и ясные слова и выражения. При договоренности возможен полусинхрон – когда перевод начинается тогда, когда автор уже почти заканчивает свое высказывание. Также при договоренности возможен реферативный перевод, когда переводится только суть высказывания.

Информация, которая обязательно должна сохраниться при переводе, называется прецизионной. Она должна быть передана максимально точно – без нее коммуникация не может состояться. Прецизионная информация – это то, ради чего происходит общение между двумя сторонами, поэтому она почти всегда является новой, незнакомой. Это могут быть имена собственные,

числительные, термины, которые не терпят искажения. Стоит отметить, что имена собственные и числительные особенно трудно поддаются запоминанию, так как они не имеют ассоциаций и, соответственно, не визуализируются. Базисная информация, напротив, составляет фоновые знания и эрудицию переводящего.

Итак, лаконичный перевод должен сохранять:

1. Прецизионную информацию.
2. Базисную информацию.

Ошибки при устном переводе

1. Искажение информации. Несомненно, это самая грубая ошибка, которая нарушает цель коммуникации, «плюс» делает «минусом» или наоборот. Искажаться могут имена собственные, номены, цифры, глаголы. Если переводчик не заметил, что он исказил информацию, это может нести далеко идущие последствия, но если переводчик понял, что ошибся, то следует извиниться и поправить себя.

2. Молчание, которое делает рабочую атмосферу некомфортной и ставит под вопрос профессионализм и компетентность переводчика. Переводчик замолкает тогда, когда он еще не готов начать переводить или уже слишком устал, «слышит, но не слушает», не понимает какое-то слово или выражение и «запинается», «входит в ступор». Во всех этих случаях помогает тренировка навыков устного перевода, подготовка к конкретной ситуации перевода, знакомство с материалами перевода и с людьми, которых предстоит переводить.

3. Потеря информации. Серьезная потеря информации при переводе заметна тогда, когда говорящий говорит долго, а переводчик обходится несколькими фразами. Компенсировать упущения возможно незаметно дальше по ходу перевода, или, в крайнем случае, можно вежливо попросить автора исходного текста повторить все заново.

4. Косноязычие. Буквальный, дословный, а потому корявый перевод затрудняет понимание сторон коммуникации. Умение ясно выражать мысли на родном и иностранном языке тренируется и приходит с опытом.

5. Неумение держаться на публике. Скованность или, наоборот, фамильярность, жестикуляция, слишком громкая или тихая речь мешает переводчику играть роль незаметного посредника.

Требования к устному переводу

1. Точность и аккуратность. Хотя при устном переводе потери неизбежны по объективным причинам, переводчик все равно должен максимально сохранять исходное сообщение в полном объеме по принципу «ни убавить, ни прибавить».

2. Определение единицы перевода. Главная задача в устном переводе – это перевод «ремы» предложения. Переводчик должен уметь выделять смысл

(цель) каждого высказывания и, если это необходимо, опускать фоновую информацию.

3. Собранность. Переводчик не должен как-либо показать, что он что-то упустил, забыл или не понял. Опираясь на широкий контекст, переводчик может позже восполнить опущенную информацию.

4. Правильная речь. Переводчику иногда приходится редактировать исходный текст, делая его более логичным и связным. Также переводчику нельзя использовать слова-паразиты, звуковые паузы («значит», «ну» и т.д.). Более того, для связки текста переводчик должен знать клише. Если говорящий оставил предложение или мысль незаконченной, иногда переводчик вынужден договорить от себя. Для того, чтобы перевод звучал естественно, переводчик должен умело пользоваться лексико-грамматическими трансформациями: менять порядок слов, заменять части речи, причинно-следственные отношения и т.д.

5. Время перевода. Перевод должен занимать примерно то же время, что и оригинал, или быть чуть короче его.

6. Прямая речь. Переводить следует не в косвенной речи: если автор текста говорит «я», то переводчик переводит как «I».

7. Модальность высказывания. Неправильно перевести время глагола или модального глагола из-за невнимательности или незнания грамматической структуры – серьезная ошибка.

8. Интернациональные слова следует сохранять. Те слова, которые не являются ложными друзьями переводчика (magazine – магазин), но звучат схоже (global – глобальный – всемирный) следует оставлять, не заменяя их на русские синонимы.

9. Нейтральность. Переводчик не должен показывать свои эмоции по поводу переводимого текста – ни одобрение, ни сомнения, ни отрицание.

10. Подготовка к переводу. Переводчик должен использовать все возможности, чтобы получить как можно больший доступ к материалу перевода. Он может попросить предоставить ему текст, тезисы выступления, выяснить, на какую тематику будут переговоры, он может составить глоссарий терминов и просмотреть тексты по схожей тематике.

11. Умение пользоваться синонимами. Если переводчик не понял или забыл какое-то слово, он может заменить его словом, подходящим по контексту.

12. Знание клише. При начале и завершении встреч, а также при выражении благодарности, поздравления, соболезнования и т.д. используются стандартные фразы, которые переводчик должен знать заранее.

13. «Кухня перевода». Переводчик не должен комментировать свою работу и указывать на свои ошибки, как «я забыл», «я не помню», «что-то там».

Описание видов упражнений для подготовки к устному переводу

Тренировка техники речи

Студентам предлагаются скороговорки на английском и русском языке для улучшения дикции и произношения. Недостатки техники речи особенно заметны, когда переводчик устал или когда он переводит в микрофон.

Тренировка памяти

Цель данного упражнения – развитие оперативной памяти. Студенты выполняют упражнение «снежный ком», когда студенты повторяют за преподавателем предложения, постепенно заучивая текст целиком.

Тренировка переключения на другой язык

Быстрое и продуктивное переключение на другой язык в устном переводе всегда требует психических, эмоциональных, умственных и временных затрат, поэтому упражнения в учебнике даны на русском и английском языке.

Тренировка переключения на разные типы кодирования

Переключение с буквенного на цифровое кодирование всегда доставляет переводчику сложность и может понизить качество работы. Студенты учатся запоминать числа в вербальном окружении, например, переводят тексты с большой частотностью цифровой информации.

Тренировка прогнозирования

Переводчик должен уметь восстанавливать часть предложения, которое он не расслышал, опираясь на грамматику, лексику и синтаксис.

Тренировка разделения внимания

Переводчик должен уметь концентрироваться и следить за письменным текстом во время перевода. Студентам предлагаются упражнения на одновременные действия говорения, письма и чтения.

Тренировка навыка составления глоссариев и словариков

Переводчик должен уметь готовиться к устному переводу на заданную тему. При подготовке переводчик должен уметь найти подходящие тексты по данной теме и составить список предполагаемых терминов по данной теме.

Тренировка заучивания новых слов

Устный переводчик должен владеть готовыми межязыковыми соответствиями, поэтому он должен постоянно наращивать свой вокабуляр. С первого занятия студенты должны составлять тематические термины и клише.

Тренировка темпа устного перевода

В устном переводе высокий темп речи и, зачастую, отсутствие пауз на обдумывание. Студенты переводят на время, в разном темпе повторяют вслед за преподавателем тексты.

Тренировка интонации и акцента

Преподаватель следит, чтобы студенты переводили с присущей данному языку интонацией. Интонация при переводе не должна быть автоматической. Переводчик должен следить за своим дыханием и плавным переходом между синтагмами. Студенты должны понимать различные варианты английского произношения и менять акценты на американский, британский и среднеатлантический.

Тренировка навыка переводческих трансформаций

Переводчик должен стараться избегать буквальный и дословный перевод и трансформировать при переводе грамматику (заменять активный залог на пассивный, правильно использовать фразовые глаголы и предлоги, отрицания). Устный переводчик должен полно и точно передавать содержание услышанной фразы, выделяя семантические пики.

Тренировка навыка речевой компрессии

Навык компактной, сжатой передачи смысла фразы жизненно необходим для переводчика. Студенты слушают высказывание, а затем повторяют его, исключая второстепенную информацию.

Тренировка перевода разных текстовых жанров

Переводчику приходится сталкиваться с большим количеством разных текстов, с каждым из них переводчик должен уметь работать. Студентам предлагается переводить последовательно информационные сообщения, интервью, переговоры, дискуссии, публичную речь, доклады.

Тренировка обратного перевода

Перевод перевода обратно дает возможность подготовить лексико-грамматические трансформации, расширить словарный запас.

Тренировка переводческой скорописи

Студентам предлагается записывать короткие сообщения с голоса преподавателя и восстанавливать текст по своим записям. Переводчики составляют свою индивидуальную систему сокращений и знаков.

Урок 1

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: тренировка переводческой скорописи, перевода с листа, составления глоссария. Во время прослушивания текста пишите конспект, обращая внимание на претезионную информацию. Восстановите исходный текст по своим записям на русском языке. Обсудите перевод

устойчивых словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа.

1. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году и останутся примерно на этом уровне в 2013-м, сообщила во вторник Ассоциация европейского бизнеса. До финансового кризиса 2008-2009 годов российский авторынок считался одним из самых быстрорастущих и перспективных в мире, но в 2009 году продажи автомобилей рухнули почти вдвое после рекордных 2,93 миллиона штук в 2008 году. Годовой темп роста в 2012-м составил 10,6 процента, однако под конец года продажи начали стагнировать: в декабре авторынок вырос лишь на 1 процент до примерно 235.000 штук, сообщила АЕБ.

2. Итог года уложился в прогноз 2,6-3,0 миллиона автомобилей, который АЕБ сделала в начале года, и совпал с декабрьским прогнозом в 2,9 миллиона. АЕБ считает, что в 2013 году продажи автомобилей в России либо сократятся до 2,8 миллиона, либо вырастут до 3,1 миллиона, при этом усредненный прогноз соответствует уровню прошлого года - 2,95 миллиона. "Мы видим замедление спроса на потребительском рынке в целом. Некоторым потребителям эта ситуация напоминает кризис 2008 года, поэтому присутствует некая осторожность в том, чтобы тратить деньги", – сказал журналистам Йорг Шрайбер, председатель комитета автопроизводителей АЕБ (*rbk.ru*).

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 9. Цель: тренировка последовательного перевода, развитие памяти. Переведите предложения на слух с записью. Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Переведите предложения с листа. Составьте глоссарий.

1. The manufacturer 1888 Mills produces most of its sheets and towels overseas, in part to keep costs low for retailers like Walmart.

2. But after Walmart gave 1888 Mills a long-term contract for towels made in the United States, 1888's chief executive said the company expected to produce more goods here.

3. A wide range of companies, including Apple, General Electric and Brooks Brothers, are experimenting with making more products in the United States.

4. The moves make good public relations, but they also take advantage of cheaper energy costs and transportation benefits in this country.

5. On Tuesday, Walmart, the nation's largest retailer, gave its suppliers an added incentive, announcing that it would increase sourcing of American-made products by \$50 billion over the next 10 years.

6. Walmart said it would buy more goods already produced in the United States, like games and paper, as well as help vendors in areas like furniture and textiles return production that had moved overseas.

7. The company did not disclose the value of the American-made products it already sourced. In its most recent fiscal year, Walmart spent \$335 billion buying and transporting merchandise globally.

8. It does not break out figures for the United States and Sam's Club, which represent about 70 percent of over all sales.

9. The \$50 billion commitment — \$5 billion a year — represents about 1.5 percent of that annual total. (*yahoo.com*)

Выберите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 10. Цель: тренировка последовательного перевода, развитие памяти. Переведите предложения на слух без записи. Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Переведите предложения с листа. Составьте глоссарий.

1. Nine months after Cyprus first requested a bail-out, euro-zone finance ministers offered a €10 billion deal.

2. The Cypriots said they would raise a further €5.8 billion by imposing a levy on depositors of 9.9% on savings.

3. The levy would be on savings above the €100,000 insurance-guarantee limit, and 6.75% for deposits below it.

4. Cyprus is a Mediterranean midget, with a GDP of only \$23 billion.
5. 8 months after the European Central Bank appeared to have restored stability the risk of a euro member being thrown out has returned.
6. Cyprus' debt according to banks' liabilities would hit 145% of GDP.
7. Of the 147 banking crises since 1970 tracked by the IMF, none inflicted losses on all depositors.
8. Banks' assets reached 800% of GDP in 2011.
9. Cyprus banks were in trouble before the restructuring of Greek government bonds opened up a €4 billion hole in their accounts last year.
10. Americans who invested in six-month bank certificates of deposit earned 3.2% between 2009 and 2012. (*yahoo.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика. Переведите тест с листа.

Ethiopia Permits Mobile Banking and Money Services

1. Ethiopia is one of the last countries in Africa to permit mobile banking. Mobile banking has proved to be profitable in the developing world, where many people still do not use banks. Earlier this year, the World Bank reported that seventy-five percent of the world's poor are "unbanked." That is about two point five billion people. Banking through mobile telephones lets people take part in financial services even if they are not near a bank office.

2. In Africa, only Ethiopia and Zimbabwe do not provide mobile money services. Now, that will change for Ethiopia. BelCash and M-Birr are mobile banking technology providers. They have been setting up mobile banking and mobile money services in Ethiopia for the past three years. Dutch company BelCash is working in partnership with banks to provide easier access to financing through bank accounts.

Ireland-based M-Birr is a mobile money service that works with micro finance groups where no registration at a bank is needed.

3. Ethiopia's mobile industry is young. And wireless service coverage in the country is not well developed. The pressure on the wireless network is expected to increase. In the past four years, the number of mobile users grew from three to seventeen million. And Ethiopia's telecommunications provider, Ethio Telecom, expects that number to grow to forty million in the next three years. The government closely controls Ethiopia's telecommunications market. That means there is only one provider. Competition is not permitted.

4. M-Birr General Manager Thierry Artaud says Ethiopia's neighbors have several mobile providers. "If you look at your neighbors, Kenya, Tanzania Uganda, they all have multiple mobile operators and they all have mobile money services and even multiple mobile money services." He says, if Ethiopia had no restrictions, his company would have to compete with larger companies.

5. Ethiopia has looked at other developing countries with mobile banking. National Bank of Ethiopia officials visited Kenya, Pakistan and Brazil. Frezer Ayalew is with the National Bank of Ethiopia. He says mobile banking services will help the country. "For the economy it has great contribution in terms of mobilizing domestic savings with these services." The National Bank of Ethiopia recently finished a draft order on how mobile banking services should be structured. This comes as more companies have shown interest in starting mobile banking services. (voa.com)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Урок 2

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите тест с листа.

Professor Muhammad Yunus on Social Business

1. We will be talking about issues that you would like to raise and I am very happy that some of you, almost all of you, have put some questions or issues that you want to have discussion. So I will keep this in front of me and go over it rather than make a presentation on social business which I touched on in general what this is all about.

2. Social business is a new kind of business, new in the sense that we have defined it in a very specific way so that we have a very well defined territory within which the social business will fit. If you go beyond that, by definition it will not come under this definition.

3. People may have used the word social business or social enterprise or social entrepreneurship, many other words. We have no quarrel with them. But so far as our discussion today, for our purpose is concerned, social business will be within the limits we defined them to be.

4. This is kind of an academic privilege that we can define something and as long as we stick to it this is ok. No matter who says what, we don't accept that. We limit ourselves within these particular boundary conditions that we put.

5. Our boundary conditions are unlike the traditional concept of business where profit maximization is the goal or the mission of business. We are putting another kind of goal in this business. The goal is to solve a social problem. That is the goal of the business. And no intention is in this business to make personal benefits out of it. So the personal benefit is out, social impact is in.

6. The company can make profit. Making profit by the company is not excluded. Simply the owners or investors will not share the profit. They will not take it as divided because the very intention of this company is to achieve the goal which has been set. And the goal is to solve a social or environmental or ethical problem which we have defined.

7. So according to that definition this would be the goal. And no intention is to take any profit out of the company. The company has to be sustainable. Meaning that is must cover its cost. If it doesn't make profit, at least it should cover its cost. It shouldn't be in loss. So it's a none loss, none dividend company. It doesn't give dividend for a social objective.

8. This is the basic definition and there within that we also include that investors can take back the investment amount. Whatever amount of money they have invested they can take it back over a period of time. That period is undefined. It could be a very short period one year, two years, five years, doesn't matter.

9. Or it could be a very long period maybe fifty or a hundred years. That's when I will take this back. So it is undefined. Ultimately he or she has the right to take back this money. That right is preserved so this is the basic definition.

10. And within that we will discuss the issues that you have raised. I will go along with these issues. Some I may not elaborate because these are tiny questions. I will elaborate when there comes a general question that I have to talk about. But you can raise questions in between also. So that I can elaborate that. First I will go as it is printed out for me the, questions that you put up.

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 9. Цель: тренировка памяти. Повторите предложения, постепенно заучивая их наизусть. Переведите последнее предложение.

1. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились.

2. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса.

3. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук.

4. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году.

5. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году и останутся примерно на этом уровне в 2013-м.

6. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году и останутся примерно на этом уровне в 2013-м, сообщила Ассоциация европейского бизнеса.

7. Продажи автомобилей на российском рынке полностью восстановились за четыре года после кризиса, достигли 2,935 миллиона штук в 2012 году и останутся примерно на этом уровне в 2013-м, сообщила во вторник Ассоциация европейского бизнеса.

Упражнение 10. Цель: тренировка последовательного перевода, развитие памяти. Переведите предложения на слух без записи. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Выполните обратный перевод.

1. On October 4, 2011, Apple announced the iPhone 4S, which included an improved camera with 1080p video recording.

2. On October 29, 2011, Apple purchased C3 Technologies, a mapping company, for \$240 million, becoming the third mapping company Apple has purchased.

3. On January 10, 2012, Apple paid \$500 million to acquire Anobit, an Israeli hardware company that developed and supplies a proprietary memory signal processing technology.

4. On January 19, 2012, Apple's Phil Schiller introduced iBooks Textbooks for iOS and iBook Author for Mac OS X in New York City.

5. On August 20, 2012, Apple's rising stock rose the company's value to a world-record \$624 billion dollars, which beat the record for market capitalization set by Microsoft in 1999.

6. On August 24, 2012, a US jury ruled that Samsung should pay Apple \$1.05 billion (£665m) in damages in an intellectual property lawsuit.

7. On September 12, 2012, Apple unveiled the iPhone 5, featuring an enlarged screen, more powerful processors, and running iOS 6.

8. On October 23, 2012, Apple unveiled the iPad Mini, which features a 7.9-inch screen in contrast to the iPad's 9.7-inch screen.

9. Apple announced that they had sold 3 million iPads in three days of the launch, but it did not mention the sales figures of specific iPad models.

10. On November 10, 2012, Apple confirmed a global settlement that would dismiss all lawsuits between Apple and HTC.

11. It is predicted that Apple will make \$280 million a year from this deal with HTC.

12. In December 2012, in a TV interview for NBC's Rock Center and also aired on the Today morning show, In January 2013, Cook stated that he expected China to overtake the US as Apple's biggest market. (*Wikipedia.org*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

World Economic Forum Rates Global Risks for 2013

1. The World Economic Forum says the most likely risk facing the world over the next 10 years is the severe disparity in income between rich and poor. The estimate was made in a new report called the World Economic Forum's Global Risks 2013. Many of the issues discussed in the report are familiar. Food availability and the spread of extremism and terrorism are noted every year. But new risks, especially technological and financial ones, are becoming more important than ever.

2. The World Economic Forum is based in Geneva, Switzerland. The non-profit group says its risk report is based on surveys of more than 1,000 experts from around the world. They include industry leaders and specialists in government, academics and civil society. The experts considered the likelihood that risks could become serious problems in the future. They also studied the impact, or influence, that these risks would have if they became reality.

3. The experts judged the likelihood that a risk would become a problem over the next 10 years. Sharp income differences between rich and poor were the risk considered most likely. This is the second time in two years that the disparity in wealth was identified as the most likely problem. It was followed by what the report

calls "chronic fiscal imbalances," or the failure of governments to deal with heavy debt over time.

4. The risk said to have the biggest possible impact was a major failure in the world financial system, like the collapse of a top institution or currency. But experts rated a water supply crisis as second on the list of high-impact risks. The report's organizers say this issue has generally received little attention.

5. How the experts change their opinions is also something to note. This year, the mismanagement of the aging population moved from the 18th to the fifth most likely threat. The failure to deal with the costs and social issues involved with an aging population is now considered a risk with greater possible impact.

6. The experts also were asked about extreme possibilities. The report calls these "X Factors." They include the likelihood of climate change going out of control, and even the results of discovering alien life forms. The World Economic Forum is an international group whose members represent industry, charitable organizations and other partners. Its stated goal is to improve the state of the world. (*voa.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Урок 3

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

Развитие малого и среднего бизнеса директивы правительства и реальная практика III ежегодный деловой форум 21 октября 2011, Москва

1. Посмотрим в суть, кто стоит за любым проектом. Действительно, за любым проектом стоит человек, стоит предприниматель. И не только предприниматель один – ещё его команда. Поэтому этот основной message, что агентство создано для лидеров. И мы этих лидеров будем искать, и помогать им развиваться – это очень важный message, с которого я бы хотел начать.

2. Кроме этого в процессе дискуссии возник вопрос – а что делать с малым бизнесом? А что делать со средним, с крупным? На мой взгляд, малый бизнес, средний, крупный – довольно условные понятия. Редко, когда предприниматель сразу становится средним предпринимателем. Или сразу он становится крупным. Наверно, большинство предпринимателей проходят через малый бизнес.

3. Это очень важно, чтобы дать возможность малому бизнесу становиться средним бизнесом, а среднему предпринимателю становиться крупным бизнесменом. Это одна из основных задач. Т.е. чтобы и малого бизнеса было много, и среднего. Чтобы процесс развитие был постоянным налаженным процессом. Что касается направления «Новый бизнес», мы для себя выделили, помимо критериев, которые сегодня должны быть утверждены на наблюдательном совете, мы для себя определили 4 приоритетные стратегические инициативы.

4. Первая инициатива – это продвижение высокотехнологичного среднего бизнеса на глобальные рынки. Здесь мы подразумеваем те компании, те проекты, которые обладают технологиями, позволяют выводить свои продукты и на глобальные рынки, и на внутренние рынки. Вторая инициатива – это промышленные технологии для улучшения качества жизни.

5. Здесь всё, что может улучшить качество жизни. В том числе и экологию. Третья инициатива – это новые технологии в сельском хозяйстве и переработке сельхозпродукции. Все мы хотим есть качественные продукты. Это довольно очевидно. И четвёртая инициатива – касается эффективности создания эффективной среды для среднего бизнеса. В качестве примера, кто помнит, в Советском Союзе было очень много наукоградов.

6. Они обладали инфраструктурой и различными возможностями. И когда мы сейчас говорим о создании технопарков, которые мы многие начинаем с нуля, туда надо вкладывать очень большие инвестиции. А если мы

будем создавать технопарки на базе старых наукоградов, попробуем это сделать здесь, это даст стимул для развитие такой инфраструктуры в регионах тоже. Это основные приоритеты. В рамках вот этих четырёх инициатив мы начали подбирать проекты, безусловно, за которыми стоят лидеры, о которых я только что говорил. Спасибо. (*правительство.рф*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 9. Цель: тренировка последовательного перевода, развитие памяти. Переведите предложения на слух без записи. Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

1. Consumer prices rose by 6.6% and the financial-repression levy was therefore 3.2%.

2. In Britain savers would have earned a cumulative 11% between 2009 and 2012 during which time consumer prices rose by 13.4%.

3. Middle-class savers who pay a marginal tax rate of 40% would have earned a net return of 6.6%.

4. Britons ended the decade with more of their savings in deposits (40%, compared with 33% in 1969) and increased their savings rate relative to the 1960s.

5. Over the course of the 19th century, the population of New York City rose from about 60,000 to 3.4m.

6. At the beginning of the 19th century, New Yorkers concentrated in a tiny bit of real estate at the southern tip of Manhattan.

7. In the early 20th century subways led to explosive growth in the outer boroughs while commuter rail opened up inner suburbs on Long Island

8. New York's economic reach grew, and by 1950 metro New York was home to nearly 13m people.

9. The population of America's ten largest metropolitan areas rose by 800,000 people, just from 2011 to 2012. (*yahoo.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 10. Цель: тренировка переводческой скорописи, перевод с листа, составление глоссария. Во время прослушивания текста пишите конспект, обращая внимание на претезионную информацию. Восстановите исходный текст по своим записям на русском языке. Обсудите перевод устойчивых словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа.

1. По итогам декабря 2012 г. добыча нефти в странах ОПЕК сократилась почти на 1 млн. барр./день, сообщается в ежемесячном докладе этой международной организации, объединяющей государства – экспортеры нефти. По оценкам представителей ОПЕК, добыча нефти по 12 странам картеля в декабре 2012 г. составила 31,422 млн. барр./день, снизившись относительно предыдущего месяца на 941 тыс. барр.

2. Как следует из приведенных в докладе ОПЕК данных, в декабре 2012 г. уменьшили объемы среднесуточной добычи нефти Алжир (на 5,0 тыс. барр.), Эквадор (на 0,8 тыс. барр.), Ирак (на 255,0 тыс. барр.), Ливия (на 168,6 тыс. барр.), Нигерия (на 120,4 тыс. барр.), Катар (на 3,8 тыс. барр.), Саудовская Аравия (на 466,7 тыс. барр.), ОАЭ (на 0,6 тыс. барр.), Венесуэла (на 38,2 тыс. барр.). В то же время среднесуточная добыча нефти в декабре 2012г. увеличилась в Анголе (на 113,0 тыс. барр.), Иране (на 2,0 тыс. барр.) и Кувейте (на 3,2 тыс. барр.). Объем суточной добычи нефти и газового конденсата в РФ по состоянию на 15 января 2013г. составил 1 млн. 425,1 тыс. т (порядка 10,403 млн. барр.).

3. Ранее сообщалось, что добыча нефти в США впервые за 20 лет превысила 7 млн. барр./день, следует из официальных данных Министерства энергетики страны. По итогам отчетной недели, которая завершилась 4 января 2013г., объем среднесуточной добычи нефти в США составил 7,002 млн. барр./день. – наивысший показатель с середины февраля 1993 г. По сравнению с аналогичным периодом прошлого года, добыча нефти увеличилась почти на 19,8%. В том числе добыча нефти на континентальной части США (48 штатов) выросла за год на 16,9% – до 6,459 млн. барр./день, на Аляске снизилась на 7,5% - до 543 тыс. барр./день.

4. По прогнозам экспертов, в предстоящие 10 лет США могут стать мировым лидером по добыче нефти, обогнав ведущие страны ОПЕК. В ежегодном докладе World Energy Outlook Международного энергетического агентства (МЭА) говорится, что США до 2020г. обойдут Саудовскую Аравию и Россию по объемам добычи нефти и станут крупнейшим в мире производителем черного золота. (*rbk.ru*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевою игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

EU Agrees to \$1.3 Trillion Budget

1. European Union countries have struggled to find common ground as they worked out a budget agreement in Belgium this month. European leaders finally had success last week. They agreed on the European Union's multiannual financial framework, or MMF, for the period from 2014 to 2020. The MMF sets the EU's total spending at \$1.3 trillion. That represents one percent of the total income of EU members.

2. Members agreed to reduce total spending by over three percent for the period. This is the first time spending cuts have been made. European Council President Herman Van Rompuy spoke after the agreement was announced. He said the compromise budget may not be perfect. But he said it should help all EU members. "Our support to the most vulnerable people remains intact, so does our external action funding even despite the crisis. This budget will allow Europe to keep engaging on vital global issues such as climate change, nuclear safety and development aid."

3. German Chancellor Angela Merkel praised the long-term spending plan. She said the agreement makes policy more predictable and enables members to act in

the interest of Europe. Some EU leaders have been calling for greater spending controls in their home countries. They wanted the EU to show that it is willing to cut costs. British Prime Minister David Cameron welcomed the agreement. Before the two-day meeting, he had threatened to veto the budget if there were no steps toward cutting spending.

4. "So I think the British public can be proud that we have cut the seven-year credit card limit for the European Union for the first time ever. And as a result the EU's seven-year budget will cost less than one percent of Europe's gross national income. That is also for the first time ever." The European parliament still must approve the measure. But some parliament members say it fails to deal with problems like the sharp wealth differences between rich and poor. Guy Verhofstadt from Belgium is a member of the European parliament. He does not think the measure will pass.

5. "I don't think that we shall have a majority in the parliament to approve this proposal...we are creating a big deficit of more than 50 billion euros and that is not acceptable." If approved, the measure will affect 28 European Union countries. The EU says Croatia is expected to join the group in July. (*voa.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Урок 4

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: тренировка перевода с листа. Переведите сообщения с листа, обращая внимание на соблюдение норм сочетаемости слов в русском языке. Составьте глоссарий. Выполните обратный перевод.

1. China's economy should expand by 8.5 percent in 2013 and more in 2014, with inflation and export demand the biggest near term risks to growth that should average 8 percent in this decade at current rates of investment and reform, the OECD said on Friday.

2. The Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) offered one of the most upbeat assessments of China's prospects of any of the major multilateral institutions in its new Economic Survey of China, which was unveiled in Beijing.

3. The 161-page survey, the first such report from the Paris-based OECD since 2010, was particularly optimistic about the outlook for investment spending in the world's No.2 economy. It pointed to substantial deficits in rail and road capacity relative to other major economies at similar stages of development, as well as to sub-standard housing as offering scope for more profitable spending on infrastructure.

4. "The level of investment in the private sector is well-founded by the rates of return, and in infrastructure, we still think there are tremendous needs," Richard Herd, the head of the OECD's China desk, told a media conference. "We're positive on investment in the sense that we see rates of return remaining quite high," he added.

5. Many private sector economists believe China's GDP growth by the end of this decade will be nearer 5 percent than the 10 percent average annual rate it has hit for the last 30 years. China's official growth target for 2013 is 7.5 percent and 7 percent on average in the five-year plan that runs to 2015.

6. Growth slowed to a 13-year low of 7.8 percent in 2012, with weak demand in the European Union and the United States – the two biggest export customers – the main drag on growth. "Recent OECD simulations suggest that China could maintain high, though gradually easing, growth during the current decade, averaging 8 percent in per capita terms," the report said, adding that the country was on course to become the world's largest economy by 2016, adjusted for price differences.

7. The OECD said soggy export demand was the biggest potential external risk to its 2013 growth forecast and a pick-up in inflation was the biggest domestic risk factor to maintaining a policy mix that has underpinned an economic recovery in China that took hold in the fourth quarter of 2012.

8. Herd said official economic data so far in the first quarter of 2013 supported the OECD's above-consensus growth call, with domestic consumption – key to Beijing's economic rebalancing strategy to wean the economy off of exports and investment – faring well with wages ticking higher and inflation subdued.

9. He played down the concerns about heavily-indebted local governments, saying that in the overall context of a central government with big cash reserves, large fiscal flexibility and the potential for Beijing to take direct ownership of troubled local government assets, China's financial system was strong enough to easily absorb potential trouble.

10. The report, which focused on the growth prospects and risks offered by China's renewed urbanization drive as well as relations between local and central governments and pollution, said that further economic reform was crucial to ensure growth was sustained longer term. "To sustain vigorous and socially inclusive growth over the longer run, renewed reform momentum is required," it said, pointing to financial market liberalization and increased competition in the services sector as key areas of focus. (*yahoo.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 9. Цель: тренировка памяти. Повторите предложения, постепенно заучивая их наизусть. Переведите последнее предложение.

1. В ежегодном докладе говорится, что США обойдут Саудовскую Аравию.

1. В ежегодном докладе World Energy Outlook говорится, что США обойдут Саудовскую Аравию.

2. В ежегодном докладе World Energy Outlook Международного энергетического агентства говорится, что США обойдут Саудовскую Аравию.

3. В ежегодном докладе World Energy Outlook Международного энергетического агентства говорится, что США обойдут Саудовскую Аравию и Россию.

4. В ежегодном докладе World Energy Outlook Международного энергетического агентства говорится, что США до 2020 г. обойдут Саудовскую Аравию и Россию.

5. В ежегодном докладе World Energy Outlook Международного энергетического агентства говорится, что США до 2020 г. обойдут Саудовскую Аравию и Россию по объемам добычи нефти.

6. В ежегодном докладе World Energy Outlook Международного энергетического агентства говорится, что США до 2020 г. обойдут Саудовскую Аравию и Россию по объемам добычи нефти и станут крупнейшим в мире производителем черного золота.

Упражнение 10. Цель: тренировка последовательного перевода, развитие памяти. Переведите предложения на слух без записи. Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите предложения с листа.

1. McDonald's Corporation is the world's largest chain of hamburger fast food restaurants, serving around 68 million customers daily in 119 countries.

2. Headquartered in the United States, the company began in 1940 as a barbecue restaurant operated by Richard and Maurice McDonald.

3. Businessman Ray Kroc joined the company as a franchise agent in 1955 and he subsequently purchased the chain from the McDonald brothers and oversaw its worldwide growth.

4. McDonald's first filed for a U.S. trademark on the name "McDonald's" on May 4, 1961, with the description "Drive-In Restaurant Services".

5. On September 13, 1961, the company filed a logo trademark on an overlapping, double arched "M" symbol.

6. Although the "Golden Arches" appeared in various forms, the present form as a letter "M" did not appear until November 18, 1968, when the company applied for a U.S. trademark.

7. The present corporation dates its founding to the opening of a franchised restaurant by Ray Kroc, in Des Plaines, Illinois, on April 15, 1955, the ninth McDonald's restaurant overall.

8. A McDonald's restaurant is operated by a franchisee, an affiliate, or the corporation itself.

9. McDonald's revenues grew 27 percent over the three years ending in 2007 to \$22.8 billion, and 9 percent growth in operating income to \$3.9 billion.

10. McDonald's restaurants are found in 119 countries and territories around the world and serve 68 million customers each day.

11. McDonald's operates over 34,000 restaurants worldwide, employing more than 1.7 million people.

12. Focusing on its core brand, McDonald's began divesting itself of other chains it had acquired during the 1990s.

13. The company owned a majority stake in Chipotle Mexican Grill until October 2006.

14. Notably, McDonald's has increased shareholder dividends for 25 consecutive years.

15. In 2006, McDonald's introduced its "Forever Young" brand by redesigning all of its restaurants, the first major redesign since the 1970s.

16. McDonald's has invested \$1 billion to redesign nearly all of the 14,000 restaurants by 2015. (*Wikipedia.org*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевою игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

US Postal Service Wants Congress to Make Changes to Its Business Model

1. This month, the United States Postal Service reported a loss of over five billion dollars from April to June. The Postal Service says it expects to report a loss of fifteen billion dollars for the twelve-month period ending in September. And the government agency has warned of even bigger losses if Congress does not let it change the way it does business.

2. The United States Postal Service, or USPS, has a long history in America. Benjamin Franklin was appointed the first Postmaster General, or head of

the postal service, in seventeen seventy-five. But the Postal Service says its income has not kept up with growing costs. Profitable first class mail is decreasing.

3. The service says most of its recent losses resulted from making payments to its health care program for retirees. About a billion dollars of the loss was for payments to injured workers. The news from April to June was not all bad. Improvements in the economy fueled a nine percent increase in income from shipping and delivery. The Postal Service says it is less costly to send letters and packages in the mail than to use private companies.

4. The Postal Service says it has cut operating costs by a total of fourteen billion dollars in the past five years. To improve its financial health, the agency has proposed cutting service on Saturdays. It also wants Congress to cancel a requirement that the postal service make advance payments to the health care program for retired workers. USPS also wants the Treasury Department to return eleven billion dollars in overpayments made to its pension plan for retirees.

5. On August first, USPS failed to make a required payment of five point five billion dollars for health care benefits for future retirees. It was the first time the postal service has ever failed to make such a payment. And, the service is warning that it may have to delay making payments to companies to which it owes money.

6. The Postal Service says that without major changes, it will continue to lose billions of dollars a year. The Washington Post newspaper reported that Postmaster General Patrick Donohue told reporters "Congress needs to act responsibly." In his words, "this is no way to run any kind of business." The Postal Service receives money to pay for operations from the sale of stamps, products and shipping services. It does not receive direct government assistance, but is controlled by the federal government. (*voa.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Урок 5

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

Василий Юрченко, губернатор Новосибирска, февраль 2010

1. Общие результаты развитие области позволяют говорить о том, что основные задачи по стабилизации и переходу к восстановительному росту экономики и социальной сферы в целом решены. 2010 год позади. И мы должны ставить новые задачи, направленные на наращивание темпов роста, на дальнейшее поступательное развитие экономики области, на улучшение уровня и качества жизни наших граждан.

2. Мы собрались, чтобы совместно обсудить пути развитие нашей области. Нам предстоит выстроить и спланировать совместную работу органов государственной власти и муниципальных образований, бизнес-сообщества. Я не сомневаюсь, что в 2011 году совместными усилиями мы достигнем новых, качественных результатов. Важнейшая задача 2011 года по основным социально-экономическим показателям выйти на докризисный уровень и обеспечить динамичное развитие области, а к 2015 году обеспечить за счет роста экономики увеличение размера областного бюджета до 100 млрд. рублей.

3. Важно укрепить конкурентные позиции нашего производственного сектора. Много предстоит сделать для модернизации действующего производства, имеющего достаточно изношенные, устаревшие фонды. Обновление и создание новых производств – процесс сложный и длительный, требующий длинных и дешевых финансовых ресурсов. Из-за ограниченности ресурсов важно выстроить совместную работу с банками, предприятиями. Эту работу необходимо проводить всем органам власти, консолидируя усилия.

4. Рост конкурентоспособности невозможен без расширения сектора производства наукоемкой продукции и услуг, внедрения современного технологического оборудования. Для этого важно обеспечить увеличение

вклада нашего научно-образовательного комплекса в развитие отраслей экономики и социальной сферы, стимулировать спрос на новую конкурентоспособную продукцию.

5. Первоочередной задачей органов власти всех уровней является работа по созданию условий для привлечения инвестиций. Развитие производства, инфраструктуры, социальной сферы невозможно без серьезных капитальных вложений. Нужно использовать все имеющиеся возможности, разработать схемы применения механизмов государственно-частного партнерства, привлекать средства федерального бюджета, государственных и региональных институтов развития, а также коммерческих структур.

6. Особое внимание должно быть уделено вопросам малого бизнеса и предпринимательства. Здесь многое уже сделано. Разработаны и успешно реализуются различные меры государственной поддержки. На данном этапе особенно важно поддержать молодых, тех, кто пытается организовать бизнес в сфере материального производства и производства услуг.

7. Здесь должны использоваться как меры финансовой поддержки, их различных фондов, так и механизмы бизнес-инкубирования, технопарковые структуры, меры административной поддержки. Малый бизнес должен развиваться не только в городе Новосибирске, но и в районах области. Все муниципальные образования должны активно реализовывать программы развития малого предпринимательства. Это очень важное направление в решении проблем занятости, развитие сельской экономики.

8. Уровень развития и доля малого бизнеса должны учитываться при оценке органов местного самоуправления. Для успешного решения задач и развитие экономики, повышения инвестиционной привлекательности и качества жизни на территории, необходимо обеспечить соответствующее инфраструктурное развитие.

9. Конкурентоспособность экономики во многом определяется уровнем развития нашей транспортной инфраструктуры. Это направление по-прежнему остается одним из приоритетных. Комплексно развивающаяся транспортная система является катализатором многих экономических и социальных процессов, важным фактором инвестиционной привлекательности территории.

10. Основные направления, на которых мы должны сосредоточиться, это – создание оптимально действующей транспортной сети, объединяющей работу всех видов транспорта; ведение разумной тарифной политики; обновление изношенных основных фондов; обеспечение нормативного состояния дорожной сети и безопасности движения. *(правительство.рф)*

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 9. Цель: тренировка последовательного перевода, развитие памяти. Переведите предложения на слух без записи. Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

1. Today Finland is witnessing an upsurge in entrepreneurship now in part because corporate giant Nokia is in the midst of shedding 10,000 high-quality jobs.

2. In August 1987 under severe United States pressure, the Israel government cancelled a development project.

3. Estimates of jobs eventually lost from the closure of the multi-billion dollar project range from 1,500 to over twice that many.

4. Until 1977, IBM operated freely in India, but when the government passed a law requiring foreign companies to transfer 60% ownership to local shareholders, IBM's closed the shop.

5. Small-business owners' confidence improved a bit in February, but entrepreneurs still aren't feeling a surge of optimism — or hiring.

6. The survey group said Tuesday that its small-business optimism index edged up 1.9 points to 90.8 points from 88.9 points in January.

7. The economy created a net 236,000 new jobs and the unemployment rate fell to 7.7 percent.

8. "Full-time" employment is defined as averaging 30 hours per week and small companies with 50 or more workers will need to provide full-time workers with health insurance or face a fine.

9. A separate unemployment measure that includes workers no longer looking for jobs and those working part-time for economic reasons hovers at 14.3 percent.

10. Founded in 2008 Intersect Fund offers loans of up to \$25,000 for, say a car, or needed repairs. (*wikipedia.org*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 10. Цель: тренировка переводческой скорописи, перевод с листа, составление глоссария. Во время прослушивания текста пишите конспект, обращая внимание на претензионную информацию. Восстановите исходный текст по своим записям на русском языке. Обсудите перевод устойчивых словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа.

Суммарный объем выданных российскими банками кредитов малому и среднему бизнесу в I полугодии 2012 года составил 1.3 трлн. руб. Это данные по 82 кредитным организациям, включенным в обновленный рейтинг, подготовленный агентством «РБК. Рейтинг». За год этот показатель вырос на 43.6%. Рост объемов выданных кредитов по программам МиСБ зафиксирован у подавляющего большинства участников рейтинга. Так, из 82 банков выдача в I полугодии 2012 года оказалась больше, чем за аналогичный период прошлого года, у 58. Оставшиеся 24 банка, по данным их анкет, выдали в минувшем полугодии меньший объем кредитов, чем год назад. Крупнейшим банком на рынке кредитования МиСБ остается «Сбербанк», несмотря на относительно не большой рост объемов по сравнению с его ближайшими конкурентами. Так, по данным его анкеты, предоставленной в «РБК. Рейтинг», с января по июнь включительно, крупнейший банк страны выдал кредитов предприятиям малого и среднего бизнеса в размере чуть более 333 млрд. руб., что по сравнению с аналогичным периодом 2011 года больше всего на 4.8%. Его ближайший конкурент – банк «Уралсиб» увеличил за год объем выдачи на 112.8% до 285.6 млрд. руб., что соответствует второму месту. Таким образом, если ровно год назад разрыв «Уралсиба» с бессменным лидером рейтинга составлял почти 183 млрд. руб., то в этом году он сократился до чуть более 47 млрд. руб. (*rbk.ru*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

Anti-Corruption Group Says Abuse of Power Still 'Very High' in Many Countries

1. A group that brings attention to the issue of corruption says levels of bribery, abuse of power and secret dealings are still "very high" in many countries. Transparency International this week released its yearly Corruption Perceptions Index. The Berlin-based group rates 176 countries and territories with a number from zero to 100. Bigger numbers are better.

2. The index measures the perceived, or apparent, level of corruption in a country. The group uses information from a number of economic sources. They include the African Development Bank, the World Bank and the World Economic Forum. Corruption takes many forms. Transparency International calls it "the abuse of entrusted power for private gain."

3. One common form of corruption is bribery: the use of money or gifts to persuade another person to do something wrong or illegal. Corruption is not easy to measure because it is secretive. But the World Bank estimates that about \$1 trillion in bribes are paid every year worldwide. Stealing public money is another form of corruption.

4. Huguette Labelle is chair of Transparency International. She says the problem of corruption affects millions of people and limits their ability to get necessary services. "And in some countries it can be that 50 percent of the population had to pay a bribe to gain access to essential services like water, education, health, licenses."

5. A group of small, developed nations scored highest on the new list. Denmark, Finland and New Zealand received a rating of 90. Among large nations, the United States rated 73 while China rated 39. The countries with the greatest perceived level of corruption on the list are Somalia, North Korea and Afghanistan with scores of 8.

6. Robin Hodess directs research at Transparency International. She says the index can show people involved in policy decisions how others see the issue of corruption in their countries. "We need evidence about how corruption works. We need to know where to target the reforms needed to promote transparency, accountability and integrity."

7. The index measures perceptions held by experts, businesses and organizations. And their opinions are important. The World Bank notes that countries showing improvements in perception indexes had greater foreign investment and economic growth. However, foreign aid and international trade is less likely for countries perceived as highly corrupt. (*voa.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Урок 6

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: тренировка перевода с листа. Переведите сообщения с листа, обращая внимание на соблюдение норм сочетаемости слов в русском языке. Составьте глоссарий. Выполните обратный перевод.

1. Nike Inc's quarterly profit beat Wall Street's expectations, as margins increased and world-wide future demand for its apparel and shoes rose, sending its shares up 8 percent. Global orders for Nike-branded shoes and clothing scheduled for delivery from March through July 2013, known as futures orders, rose 6 percent compared to orders reported for the same period last year. In North America, the company's biggest market, orders increased 11 percent.

2. The company also saw a turnaround in future demand in Greater China, with orders rising 4 percent, after falling in the previous two quarters. "They turned China much faster than we thought," said Brian Yarbrough. Yarbrough said this turnaround was important as China is among Nike's highest margin markets. Lower

shipping costs and high price tags help the company make more money on their products in that region, he said.

3. "In China, we are seeing progress against our strategy to reset the marketplace but we still have more to do before we can capture its long-term growth potential," Nike Chief Executive Mark Parker said on a conference call with analysts. Nike had been stuck with excess inventory in China and was finding it difficult to tackle intense competition and frequent promotional sales by local brands. Distributors and retailers were also wary of an uncertain global economy.

4. Shares of the Beaverton, Oregon-based company rose to \$57.93 Thursday in extended trade. They closed at \$53.60 on the New York Stock Exchange. Paul Swinand, an analyst with Morningstar, said one of the biggest challenges for Nike is to grow in its more mature markets. He said strong demand in North America shows it is able to do that.

5. Nike also posted its first growth in gross margins in around two years, with margins rising 30 basis points in the quarter. High costs of raw material and labor pressured the company's margins over the past couple of years and Nike had been fighting it by raising prices on merchandise. "Gross margin benefited from the combination of pricing actions and easing material costs, which more than offset higher labor costs," the company said.

6. For the third quarter ended February 28, the company earned \$662 million, or 73 cents a share, compared with \$569 million, or 61 cents a share last year. Analysts, on average, expected earnings of 67 cents a share, according to Thomson Reuters I/B/E/S. Revenue rose 9 percent to \$6.2 billion. (*yahoo.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 9. Цель: тренировка памяти. Повторите предложения, постепенно заучивая их наизусть. Переведите последнее предложение.

1. Крупнейшим банком остается «Сбербанк».
2. Крупнейшим банком на рынке кредитования остается «Сбербанк».

3. Крупнейшим банком на рынке кредитования остается «Сбербанк», несмотря на небольшой рост объемов кредитов.
4. Крупнейшим банком на рынке кредитования остается «Сбербанк», несмотря на относительно небольшой рост объемов кредитов.
5. Крупнейшим банком на рынке кредитования остается «Сбербанк», несмотря на относительно небольшой рост объемов выданных кредитов.
6. Крупнейшим банком на рынке кредитования остается «Сбербанк», несмотря на относительно небольшой рост объемов выданных кредитов по сравнению с его ближайшими конкурентами.

Упражнение 10. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в группах по три-четыре человека: два студента читают за интервьюера и интервьюируемого, два других человека играют роли их переводчиков. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

Kevin K. is a small business owner of a company. He excels in software development and customer service. He is part of a successful family-owned business. Over the past 25 years, Kevin K. has been instrumental in developing The KCL CADalog.

1. *What does your company do?*
2. We create software for businesses that use Computer Aided Design (CAD) to create/modify commercial kitchens. Commercial kitchens include restaurants and large kitchen facilities such as school cafeterias, jail kitchens and hospital kitchens/cafeterias.
3. *What is your work environment like?*
4. I have worked out of a home office for over a decade. I have multiple computers & printers in my office. The internet allows me to remotely connect to customers around the world. The flexibility of being able to work and participate in family activities during business hours will be something that I remember for years.
5. *What does a normal day at work look like?*
6. A normal day for me begins with checking online the status of all business and charge accounts. Then I review what meetings are schedule for the day. Next I move on to processing email from the night before. The day continues with responding to tech support calls and emails as they come in. In between I process the data received from customers to include in weekly updates we post online for our software. Most days I also schedule time to work with our developers on future development for our software.
7. *What role does your family play at work?*
8. As I mentioned earlier, my father and I started the business 25 years ago. Since I have children my parents do most of the business conference travel to allow me to stay home. My wife has become more active in the business and saves me time

from much of the accounting and subscription renewal work. A family business can be trying at times (like not letting the business day ever end) but knowing you are working with family adds a level of trust and support that cannot be equaled.

9. *What makes your job unique?*

10. My job is unique because my father and I created a new business 25 years ago for a market that did not exist. We are the only company in the United States that offers this product and services for commercial kitchen designers.

11. *What background education is required for this job?*

12. When you create your own business it would be best to have a business background/education. In my case, I had a background in computers and computer programming. My father had a background in designing commercial kitchens. We put our skills together to create our business. A lot of my knowledge has been developed/gained as I have done my work over the years.

13. *What is it about your job that makes you continue to work it?*

14. Our software helps thousands of people become more productive in their job. Knowing that we make a difference helps me push harder to continue to offer better service.

15. *What do you like about your job?*

16. I enjoy the variety of tasks and services that I work on each day.

17. *What in your job is difficult?*

18. Prioritizing the order of my work related assignments.

19. *Did you have any previous jobs? If so, what were they like?*

20. My past jobs were part-time jobs that included data processing for an insurance agent and computer programming for a small business.

21. *What do you miss from your old job?*

22. The daily interaction with other employees. Being just a worker. Not the owner.

23. *What are you glad you do not have to work with anymore?*

24. The responsibility of starting and finishing at set times.

25. *What advice would you give to young people who want to own a business?*

26. Start a business for a product or service that you enjoy. If you enjoy work then it becomes fun not work.

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

The IMF Details Concerns About Zimbabwe's Debt

1. The International Monetary Fund, or IMF, says Zimbabwe's debt remains a serious problem for the country's financial future. The IMF released a report this week that said Zimbabwe's economy is expected to slow this year after two years of high growth. And experts warn that Zimbabwe's economy will not improve unless agricultural production increases.

2. The IMF report said Zimbabwe's high growth rate would slow down to five percent this year. Poor harvests are partly to blame. But concerns about upcoming elections to change the country's three-year-old coalition government add to economic worries. The IMF predicts that growth will slow to about four percent in the years immediately ahead. Zimbabwe's economy had shown strong growth of over nine percent in two thousand ten and two thousand eleven.

3. John Robertson from Robertson Economic Information Services says the IMF expects to see changes in Zimbabwe. JOHN ROBERTSON: "The IMF is trying to prompt us or prompt us to make changes. They do suggest that they want to see changes before they become more generous with their assistance. And they will not be supporting much in the way of assistance to the country until they see change."

4. Zimbabwe's Finance Minister Tendai Biti said he believes his country is economically secure although it carries heavy debt. TENDAI BITI: "We believe that our macro-economic fundamentals are sound, and that there is no reason at all why a positive decision would not be made in our favor." The IMF says Zimbabwe's debt now stands at about ten point seven billion dollars.

5. Zimbabwe's agriculture-based economy began to weaken in early two thousand. That year the country started a program of poorly organized and sometimes violent land seizures. The seizures targeted white-owned commercial farms. Those large farms were broken up and given to many small farmers.

6. After ten years of economic problems, Zimbabwe's economy has improved since the creation of a unity government in two thousand nine. But Tendai Biti has said the recovery will remain weak until international institutions such as the IMF cancel Zimbabwe's debt. Economist John Robertson says the finance minister was wrong to expect IMF to be merciful to Zimbabwe.

7. JOHN ROBERTSON: "I think the clemency issue was not in any sense a write-off or a forgiveness of debt. The IMF does not do that." The IMF has said that

dealing with Zimbabwe's debt requires strong financial policy and re-payment. It said failure to do so make it more difficult to reach agreement with creditors. (voa.com)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Урок 7

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: тренировка перевода с листа. Переведите сообщения с листа, обращая внимание на соблюдение норм сочетаемости слов в русском языке. Составьте глоссарий. Выполните обратный перевод.

Упражнение 8. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

Prime Minister David Cameron, EU speech at Bloomberg, Jan 2013

1. “I said before coming to Brussels that if I couldn’t get adequate safeguards for Britain in a new European treaty, then I wouldn’t agree to it. What is on offer isn’t in Britain’s interests, so I didn’t agree to it.

2. Let me explain why this matters. Of course, we want the eurozone countries to come together and to solve their problems. But we should only allow that to happen inside the European Union treaties if there are proper protections for the single market and for other key British interests.

3. Without those safeguards, it is better not to have a treaty within a treaty, but to have those countries make their arrangements separately. That is what is now going to happen. Britain’s interests in the European Union – keeping markets open, free trade, selling our goods and services with rules over which we have a major say – all those things are protected. They don’t change.

4. But this new round of integration and special powers and surrenders of sovereignty for European countries and others that want to join the euro, they will be carried on outside the European Union treaty.

5. So we will not be presenting this new treaty, when it’s agreed, to our Parliament. It will not involve Britain. Of course, while there were always dangers with agreeing a treaty within a treaty, there are also risks with others going off and forming a separate treaty; and we should acknowledge that. So we will insist that the EU institutions – the court, the Commission – that they work for all 27 nations of the European Union.

6. Indeed, those institutions are established by the Treaty, and that Treaty is still protected. Let me make a final point – the decisions taken here tonight all flow from one thing: the fact that there is a single currency in Europe – the euro. Britain is out of it, and will remain out of it. Other countries are in it and are having to make radical changes, including giving up sovereignty, to try and make it work.

7. The difference between the “ins” and the “outs” – those in the euro and those out of the euro – has inevitably created some tensions within the European Union. Now there are arrangements in the EU treaties to allow different countries to do different things, but these have always been accompanied by adequate safeguards within the treaties.

8. When we can’t be given those safeguards in the treaty, it is better this is done by intergovernmental arrangements, outside the treaty and outside the institutions of the European Union. That is what will happen, and that is what is in Britain’s national interests.

9. Those countries that sign this treaty, and the agreements they have made tonight, for coordinating their budgets and making sure there is more surveillance of what they do and the fiscal integration that they need, we wish them well because we want the eurozone to sort out its problems, to achieve that stability and growth that all of Europe – Britain included – needs.

10. We wish them well in that regard and the agreements they have made tonight, some of those may indeed help them to do that. But the key question for Britain was: do you allow that to happen within the European Union treaties if you

are not happy with the safeguards you are given? I wasn't prepared to agree that treaty, to take it to my Parliament in that way, and that is why I rejected signing this treaty today. The right thing for Britain. A tough decision, but the right one".
(number10.gov.uk)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 9. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте перевод данного выступления перед классом.

Сессия «Россия в мировом контексте» в рамках Всемирного экономического форума в Москве

1. Добрый вечер, уважаемые дамы и господа! Я сердечно вас приветствую в Москве. Экспертный совет Давосского форума по России появился совсем недавно, но судя по тому, что я уже услышал сегодня, – были интересные дискуссии, посвящённые различным сценариям развитие российской экономики и мировой экономики. Честно говоря, я даже не знаю, мне как-то неловко после шести часов дискуссий вас утомлять какими-то длинными вступительными словами. Может, лучше просто поесть и дискуссии прекратить на этот вечер?

2. Но я всё-таки позволю себе сказать, наверное, ряд вещей, о которых вы и без меня неплохо знаете, но сделаю это всё равно с удовольствием, потому что, действительно, настоящий момент довольно сложный, и у России помимо её специфической роли есть ещё и организационная миссия, которая будет проявляться в ближайшие годы в ходе председательства в «группе двадцати», а впоследствии в «группе восьми».

3. И конечно, в определённой степени эта глобальная повестка дня всё равно будет оказывать влияние на то, что мы будем делать. Любое

правительство занимается тем, что старается создать нормальные условия для динамичного развития национальной экономики, для повышения её инвестиционной привлекательности. Мы тоже стараемся это делать по мере сил. Не скрою, нам некоторые факторы мешают. Вообще этот год для нашей страны получился не самым лёгким, хотя если сопоставить наши экономические показатели с показателями развития европейских экономик или целого ряда других экономик, то у нас всё выглядит неплохо.

4. Насчёт сценариев вы уже поговорили. По всей вероятности мы сегодня ещё услышим на эту тему какие-то выступления. Я всё-таки рассчитываю на то, что мы попадём как минимум в срединный сценарий. Но могу вам сказать, что последние несколько месяцев, занимаясь формированием государственного бюджета (я делал это как Председатель Правительства первый раз) я убедился в том, насколько это тяжёлая задача даже в условиях более или менее приличных показателей экономического роста.

5. Я с сочувствием наблюдаю за своими коллегами в Европе, где ситуация совсем тяжёлая. И даже при наличии более или менее приемлемых показателей в нашей стране создать бюджет, который бы позволил нашей стране развиваться, оказалось весьма и весьма непросто. Хотя, я уже об этом говорил, для нас нет дилеммы выбора между развитием и фискальной консолидацией. Я считаю, что мы всё равно обязаны заниматься и тем, и другим, но как это правильным образом слепить – это уже вопрос выбора, ну и в конечном счёте ответственности Правительства.

6. Россия живёт уже в новом измерении. Я очень рад, что за последние годы мы сделали существенный скачок вперёд и вступили в ВТО. Не скрою, я потратил сам на это довольно много усилий – и работая Президентом, и в последнее время, когда мы определённые решения принимали уже в связи с членством в ВТО. Считаю, что это хорошо для нашей экономики, несмотря на целый ряд вызовов, с которыми, естественно, столкнутся отдельные отрасли нашей экономики. Тем не менее, для нас это новый набор вызовов, на которые нам придётся отвечать ещё и в условиях создания Таможенного союза и единого экономического пространства.

7. Когда идея Таможенного союза возникла, я помню, сколько было скепсиса. Мне мои коллеги отдельные говорили, что вы никогда теперь не вступите в ВТО, но вот, мне кажется, как раз нынешняя ситуация это опровергает. Мы в ВТО вступили, причём сделали это быстро. Ещё раз, пользуясь этой возможностью, хотел поблагодарить всех, кто нам помогал (а таковых было очень много), особенно представителей делового мира, некоторых моих коллег, работающих на высоких государственных должностях. Это получилось.

8. Теперь для нас крайне важно прогнозировать, что будет происходить с учётом нашего участия (ещё раз повторю) в ВТО и нашей принадлежности к Таможенному союзу и единому экономическому пространству. В этом плане работа экспертов и ваши содержательные суждения были бы для нас весьма и весьма полезны. Вообще хотелось бы более широко

посмотреть на проблемы. Конечно, общая ситуация в мировой экономике не радует. С другой стороны, собственно, мы убедились лишь в одном. Я вспоминаю первую «двадцатку», когда все мы гадали, каким образом будет происходить развитие мировой экономики в ближайшие пять лет, все рисовали различные латинские буквы.

9. Самые большие оптимисты рисовали букву V, напоминая, самые большие пессимисты рисовали букву L. В итоге получилось, как обычно, что-то среднее, и никто из нас не застрахован до сих пор от W. Но в любом случае, мы как-то пережили первую волну кризиса. Мы сейчас находимся все в очень неопределённом положении и готовимся к тому, что делать дальше, поэтому подготовленные экспертами доклады о глобальной конкурентоспособности, о глобальных рисках для нас и для моего Правительства крайне важны при принятии решений. И за это я хотел бы тоже вас поблагодарить.

10. Кстати, завтра здесь же, в этом же самом отеле я встречаюсь с участниками консультативного совета по иностранным инвестициям. Это тоже такая для нас важная и большая площадка. Может быть, кто-то из вас останется, мы ещё и завтра увидимся и что-нибудь съедим. Ну вот, пожалуй, и всё, что мне хотелось бы сказать вначале. Я хотел бы всем пожелать приятного аппетита. Это всегда гораздо важнее, чем скучные вступительные речи. Bon Appétit! (*правительство.рф*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 10. Цель: тренировка памяти. Повторите предложения, постепенно заучивая их наизусть. Переведите последнее предложение.

1. Объем поступлений денежных средств вырос на 47,3%.
2. Объем поступлений денежных средств от продажи жилой недвижимости вырос на 47,3%.
3. Как говорится в сообщении компании, объем поступлений денежных средств от продажи жилой недвижимости вырос на 47,3%.

4. Как говорится в сообщении компании, объем поступлений денежных средств от продажи жилой недвижимости вырос на 47,3% и составил 44,8 млрд. руб.

5. Как говорится в сообщении компании, объем поступлений денежных средств от продажи жилой недвижимости вырос на 47,3% и составил 44,8 млрд. руб. против 30,4 млрд. руб.

6. Как говорится в сообщении компании, объем поступлений денежных средств от продажи жилой недвижимости вырос на 47,3% и составил 44,8 млрд. руб. против 30,4 млрд. руб. за 2011 г.

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

E-Commerce Challenges Traditional Stores

1. Americans are buying more products and services than ever before through the Internet. And experts say the popularity of online sales is likely to spread to other countries. Online sales now represent as much as one-tenth of all retail sales in the United States. This has led traditional stores to seek new ways to keep their customers loyal.

2. Lynne Shaner used the Internet to buy everything she needed for her wedding and holiday gifts for her husband and step-daughter. Other than food, 90 percent of her purchases were made on her home computer. "I find that, by being able to go online and choose the things that I need to choose, and have them delivered to me right at my doorstep, I eliminate all the driving, all the crowds, all the noise of that, and I usually get a better selection."

3. There are a lot of people like her. Experts say American online shopping hit records in both November and December. Fifty-seven percent of Americans have bought something electronically. Store owners worry that this growing amount of online sales will hurt their business. Cornell University marketing professor Ed McLaughlin says they should be worried. He spoke to VOA by Skype.

4. "Anything that can move online, will. And it's just a matter of time." Professor McLaughlin says traditional stores can keep their customers by selling goods like clothing, which buyers may want to see and try on before purchasing. He says the stores could also offer things that are difficult to ship. He also says some stores can please customers by offering to set up or repair electronic products.

5. Bill Martin is the founder of ShopperTrak. His business helps stores learn about their customers. He told VOA by Skype that traditional stores offer a social experience that some people enjoy. "There is still a lot of emotion in the buying decision, you know, that takes place. Oftentimes, you know, you need that

last sense of 'Boy, this is exactly what I want' that feeling before you're ready to part with money, and you can't always get that on-line. It's a rather cold process."

6. Bill Martin says traditional stores can provide goods to buyers more quickly than online stores. And some retailers are using websites to persuade people to visit their stores. While e-commerce worries some business owners, the only worry for delivery services like FedEx and UPS is keeping up with the number of packages. UPS Manager Dana Kline says her company is very busy at this time of year. UPS is so busy that it has filled 55,000 temporary worker positions during the holiday season. (*voa.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Урок 8

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: тренировка переводческой скорописи, перевод с листа, составление глоссария. Во время прослушивания текста пишите конспект, обращая внимание на претензионную информацию. Восстановите

исходный текст по своим записям на русском языке. Обсудите перевод устойчивых словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа.

Выручка от продаж ГК "ПИК" за 2012 г. выросла на 29,6% и составила 67,5 млрд. руб. против 52 млрд. руб. годом ранее. Как говорится в сообщении компании, объем поступлений денежных средств от продажи жилой недвижимости вырос на 47,3% и составил 44,8 млрд. руб. против 30,4 млрд. руб. за 2011 г. Объем поступлений денежных средств от оказания строительных услуг увеличился на 11,5% - до 14,4 млрд. руб. против 12,9 млрд. руб. годом ранее. Объемы реализации недвижимости за 2012 г. увеличились на 29% - до 658 тыс. кв. м, а за IV квартал – на 31,1% - до 219 тыс. кв. м. Объем ипотечных сделок по покупке недвижимости в IV квартале 2012 г. составил около 29,2% от общего объема продаж. В компании отметили, что долговая нагрузка сокращена до 41,8 млрд. руб. по состоянию на 31 декабря 2012 г. По сравнению с 2011 г. чистый долг снизился на 5,8 млрд. руб. и составил на 31 декабря 37,1 млрд. руб. ГК "ПИК" планирует в 2013 г. реализовать 660-700 тыс. кв. м жилья и рассчитывает, что общий объем поступлений денежных средств в текущем году составит 69-73 млрд. руб. ОАО "Группа компаний "ПИК" основано в 1994 г. и специализируется на девелопменте жилой недвижимости. Основной вид деятельности – строительство и реализация жилья экономкласса, преимущественно в сегменте панельного индустриального домостроения. Компания включена в список системообразующих предприятий российской экономики. В июне 2007 г. ГК "ПИК" разместила 15,64% акций на Лондонской фондовой бирже, на ФБ ММВБ и в РТС за 1,93 млрд. долл. (с учетом опциона green shoe). (*rbk.ru*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 9. Цель: тренировка последовательного перевода, развитие памяти, психологическая подготовка к переводу. Откройте предлагаемую ссылку или подберите аналогичный текст. Подготовьтесь зачитывать выбранный текст для своих одногруппников. <http://en.wikipedia.org/wiki/Ford>

Упражнение 10. . Цель: тренировка последовательного перевода, развитие памяти. Переведите предложения на слух без записи. Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

1. Russia's \$2 trillion economy is growing at the weakest pace since a 2009.

2. Gross domestic product will rise 2.4 percent this year, according to the Economy Ministry, which downgraded an earlier projection of 3.6 percent.

3. The ruble has lost about 2.4 percent against the dollar in the past month, the worst performance among more than 20 emerging-market currencies tracked by Bloomberg.

4. While data released yesterday showed industrial production unexpectedly rose from a year earlier in March, the first increase of 2013, first-quarter output was unchanged from the same period last year.

5. Stimulus measures may include spending on building projects from one of Russia's two sovereign-wealth funds, according to Nestor, who forecast 2013 growth of about 2.5 percent.

6. The government plans to invest as much as 100 billion rubles (\$3 billion) from the National Wellbeing Fund this year in Russian securities and infrastructure projects.

7. Spending on infrastructure from the National Wellbeing Fund and the pension fund may be increased to 500 billion rubles a year, First Deputy Prime Minister said April 3.

8. The world's biggest energy exporter gathers surplus revenue from oil and natural gas sales in the Reserve Fund until it reaches 7 percent of gross domestic product.

9. Energy exporter Gazprom plans to cut capital expenditures by 35 percent this year, according to his deputy, Andrei Klepach.

10. The world's eighth-largest economy has grown at a 3.25 percent annual clip since 2000, compared with 2.7 percent for the U.S. and 10 percent for China.

11. Brazil's stock market, however, is up more than 12 percent per year on average over the past 12 years. (*cnbc.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

British Banks Pays \$340 Million Fine for Iran Dealings

1. The British bank Standard Chartered agreed this week to pay three hundred forty million dollars to a United States financial regulator. The agreement is designed to settle charges that the bank illegally hid financial business with Iranian interests. The wording of the agreement notes that the financial business in question amounted to at least two hundred fifty billion dollars. Standard Chartered said it "strongly rejects" the charges. The bank said it will fight efforts to withdraw its license to do business in New York, an important financial center.

2. Standard Chartered is Britain's fifth largest bank. New York state's top bank regulator accused the bank of being a "rogue institution" from two thousand one to twenty ten. The regulator said the bank made hundreds of millions of dollars in fees from about sixty thousand financial exchanges with Iranian financial institutions. The reported exchanges were made through the bank's New York offices.

3. One official said the dealings exposed the United States banking system to terrorists, illegal drug traffickers and rogue states. The United States Federal Bureau of Investigation is carrying out a criminal investigation. Other United States regulators also have opened their own investigations and are not part of the settlement.

4. United States law has tightly controlled financial dealings with Iran since nineteen seventy-nine. That year, fifty-two Americans were taken hostage in Tehran for four hundred forty-four days. But western concerns about Iran's possible nuclear program are central to the case. Bank expert Bert Ely told VOA that the investigation is part of an effort by several Western countries to limit Iran's nuclear program. They accuse Iran of trying to develop a nuclear weapon.

5. BERT ELY: "Enforcement of the bank secrecy act and the money-laundering laws are just an on-going effort by the financial regulators to again choke off cash flows to Iran as much as possible and make it as difficult as possible for Iran to sell its oil internationally, but also to buy equipment and parts needed for its nuclear enrichment activities."

6. Standard Chartered is not the only British bank that has faced fines recently. Barclays agreed to pay fines of about four hundred fifty million dollars to American and British officials in July. Barclays is one of eighteen banks that set an important measure of borrowing costs for banks, the London Interbank Offering Rate, or LIBOR. Officials said Barclays lied to them about its interest costs. This made the bank appear stronger than it was. But LIBOR is used to set many interest rates paid by millions of people around the world. (*voa.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Урок 9

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

Встреча с представителями малого и среднего бизнеса

1. Я хочу начать нашу встречу с приятного. Хочу поздравить Бориса Юрьевича с днем рождения и вручить ему подарок от Правительства Российской Федерации. Ему исполняется 50 лет. Уважаемые коллеги, добрый день! Сегодня предлагаю поговорить о тех проблемах, с которыми сталкивается малый и средний бизнес. Мы в той или другой форме встречаемся с вами

регулярно. Вот в таком составе, правда, не виделись уже давно. В целом могу сказать несколько слов о развитии малого и среднего бизнеса. Это вы и без меня, может быть, знаете, но приведу некоторые цифры. У нас 16,5 млн. человек сегодня занято в этой сфере, при этом более 4 млн. человек – это индивидуальные предприниматели. Это немало, уже немало, но мы планируем, что через 10 лет примерно половина, а может быть, чуть больше половины всего трудоспособного населения страны должно работать в этом секторе экономики. И это возможно.

2. Хочу привести весьма показательные цифры. Даже кризис не привёл к спаду предпринимательской активности в стране – наоборот, число субъектов малого и среднего предпринимательства за последние два года выросло почти на 600 тыс. Только при вузах и научных центрах создано почти 700 малых внедренческих и высокотехнологичных компаний. Повторю: мы хорошо понимаем огромное экономическое и социальное значение малого и среднего бизнеса для России. Да, собственно говоря, чего для России – для любой страны. Будем оказывать необходимую помощь, содействие. Знаю, что есть и проблемы. Сегодня мы об этом поговорим, мы, собственно говоря, ради этого сегодня здесь и собрались.

3. И конечно, первая из этих проблем – наверняка, это повышение единого социального налога. Об этом поговорим поподробнее, но хочу сказать, что мы подошли к вопросу повышения страховых взносов предельно аккуратно, постарались учесть особенности разных видов бизнеса. Наконец, дали предпринимателям время, чтобы адаптироваться к новым правилам, восстановиться после кризиса. Мы же планировали, об этом публично было объявлено, повысить единый социальный налог с 1 января 2010 года, потому что хотели синхронизировать повышение этого налога с повышением пенсий на 45% с лишним. Это был основной источник повышения пенсий. Но, имея в виду кризис и непростую ситуацию, в которой оказался бизнес, мы пошли на то, что пенсии повысили, а налог нет. И разницу напрямую гасили из федерального бюджета.

4. Что мы сделали ещё? Я просто хочу сказать: мы сгладили повышение фискальной нагрузки для сельхозпредприятий, для компаний, в которых трудятся инвалиды, для бизнеса в сфере информационных технологий, для резидентов технико-внедренческих зон, для малых предприятий, создаваемых при вузах и научных центрах и для малых предприятий, работающих в сфере массовой информации. Для них ставка страховых взносов сразу не повышается, она остается на уровне 26%, предусмотрен четырёхлетний переходный период, а для высокотехнологичных компаний предусмотрен ещё более длительный переходный период – до 2019 года.

5. Наконец, было принято решение специально поддержать малые предприятия и индивидуальных предпринимателей, которые работают в сфере производства и оказания социальных услуг. Для них на восемь пунктов уменьшены страховые взносы в Пенсионный фонд – с 26 до 18%. Этой льготой они смогут пользоваться в течение двух лет. Только эта мера – и я хочу

обратить ваше внимание на это, уважаемые коллеги, – позволит оставить в экономике 170 млрд. рублей. Это означает то, чего не получают различные уровни фискальной системы. В 2011 году мы недополучим, а у вас останется – 80 млрд., и почти 91 млрд. – в 2012 году.

6. Мы постарались компенсировать издержки бизнеса и за счёт настройки налоговой системы в целом. Так, существенно расширена сфера применения так называемой упрощёнки. Её сейчас используют почти 2 млн. организаций и индивидуальных предпринимателей. В Центре международной торговли проходила эта встреча, там вами был поднят вопрос, и Правительство приняло это решение – с 30 млн. рублей мы перешли на 60 млн. рублей. Предоставили такую возможность предприятиям, у которых оборот 60 млн.

7. Знаю, что есть предложения пойти дальше и с учётом имеющихся изменившихся обстоятельств ещё раз поднять верхний порог, при котором возможен переход на упрощённую систему налогообложения, например до 100 млн. рублей. Ведомства наши работают над этим и делают соответствующие предложения – Министерство экономического развития и Министерство финансов. Посмотрим, в какие сроки, на какой планке можно было бы остановиться. Можно ли её сегодня поднимать, нельзя? А если можно, то, до какого уровня и когда это можно было бы сделать. Но в целом мы понимаем проблему и готовы над этим подумать.

8. Далее. Как мы и обещали, от налога на прибыль будут освобождены организации, работающие в сфере образования и здравоохранения, причём эта норма коснётся как некоммерческих, так и коммерческих структур, что в нашей новейшей экономической истории происходит впервые, да и вообще впервые. 21 декабря Госдума приняла соответствующие поправки в Налоговый кодекс сразу в трёх чтениях. Следующий шаг – это кардинальное расширение сферы применения патента, когда предприниматель уплачивает фиксированную сумму и может заниматься своим делом при минимуме отчётности. Министерство экономического развития разрабатывало эту идею и продвигало её. Мы полагаем, что она должна тоже сыграть положительную роль в поддержке предпринимательства.

9. В ближайшее время в Налоговый кодекс будут внесены необходимые изменения: упростится порядок расчёта стоимости и использования патента, заявление на получение патента можно будет направлять по почте или через интернет, в течение пяти дней налоговый орган обязан будет принять решение о его выдаче. И всё, точка. Обращаю внимание также на следующее: почти весь доход от продажи патентов (это 90%) пойдёт в муниципальные бюджеты. Рассчитываем, что эта мера станет серьёзным стимулом для местного самоуправления развивать и поддерживать малое и среднее предпринимательство, поскольку местные органы власти будут напрямую получать от этого доход (*правительство.рф*).

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

--	--

Упражнение 9. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

1. Nokia, the Finnish mobile-phone maker seeking a comeback, reported its smallest quarterly revenue in 13 years as handset demand waned, missing analysts' estimates and sending its stock down 8.3 percent. First-quarter sales fell 20 percent to 5.85 billion euros (\$7.6 billion), Espoo, Finland-based Nokia said today. Analysts projected 6.52 billion euros, the average of estimates compiled by Bloomberg. Mobile-phone volumes slumped 25 percent.

2. Competition from Asian manufacturers building phones that run Google Inc.'s Android software is hurting demand for Nokia's basic handsets. The sales miss leaves Chief Executive Officer Stephen Elop's recovery effort in doubt, as nascent demand for Nokia's Lumia smartphones isn't enough to offset plummeting demand for the company's cheaper models. "The lower-end mobile-phone business is not doing well," Mikko Ervasti, an analyst at Evli Bank Oyj in Helsinki, said in a phone interview. "They need to start pushing their Microsoft-based Lumias into cheaper prices to gain traction in emerging markets."

3. Nokia fell to 2.42 euros at the close in Helsinki. The stock tumbled 22 percent last year, its fifth straight annual drop, and has lost 17 percent this year. The revenue was the smallest since the third quarter of 1999, when Nokia was still a more diverse company with business lines including computer monitors. Its focus on mobile phones pushed quarterly revenue to a record 15.7 billion euros in 2007, after which competition from Apple Inc. (AAPL) led to sliding sales.

4. Sales of the flagship Lumias running Microsoft Corp. (MSFT)'s Windows software rose to 5.6 million units from 4.4 million in the fourth quarter as Nokia added versions. Apple and Samsung Electronics Co.'s quarterly smartphone sales exceed 100 million units combined. Nokia sold a total of 61.9 million mobile devices during the three months. Analysts on average predicted 73 million units, including 5.7 million Lumias.

5. “The decline in our mobile phones business was primarily due to some competitive industry dynamics,” Elop said on a call with reporters. Nokia is preparing “aggressive moves” to respond, he said. The company plans more competitive pricing, while new products such as the Asha 310 with smartphone-like functions and the ultra-affordable Nokia 105 should help sales, Elop said.

6. Nokia is also preparing to introduce new smartphones, Elop said, a category in which the company is seeking to break the dominance of Apple’s iPhone and Samsung’s Galaxy devices. A major U.S. wireless carrier is expected to introduce a Nokia device “in the month immediately ahead,” Elop said. Once the world’s largest smartphone maker, Nokia had more than 50 percent of the market before Apple’s iPhone and Google’s Android were introduced about six years ago. Nokia has lost about 90 percent of its market value since then and fallen outside the top-five smartphone makers.

7. In the last three months of 2012, Cupertino, California- based Apple sold 47.8 million iPhones and South Korea’s Samsung, the biggest maker of Android devices, sold 62 million smartphones. Elop, who joined from Microsoft, started betting on his former employer’s operating system after Nokia’s homegrown Symbian software fell out of favor among consumers. Revenue at Nokia’s handset business slumped 32 percent to 2.89 billion euros. Operating profit at the unit, excluding some items, was 0.1 percent of sales. The company had predicted a margin of between negative 6 percent and positive 2 percent.

8. This quarter, that margin will be negative 2 percent, plus or minus 4 percentage points, Nokia predicted. Evli’s Ervasti predicts a margin of 0.7 percent. To reduce costs, Elop has cut more than 20,000 jobs and closed production and research sites since taking over in 2010. For the last three months of 2012, the company posted its first profit in seven quarters. The first-quarter net loss narrowed to 272 million euros, or 7 cents a share, from 928 million euros, 25 cents, a year earlier.

9. Nokia Siemens Networks, the company’s equipment joint venture with Siemens AG (SIE), posted a first-quarter operating profit of 196 million euros, excluding some items, as sales fell 5 percent to 2.8 billion euros. Nokia’s net cash increased to 4.5 billion euros from 4.4 billion euros at the end of December. Nokia’s debt is at junk status with the three main rating companies. In January, Nokia scrapped its dividend for the first time in at least 143 years to bolster its liquidity position. (*Bloomberg.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 10. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в группах по три-четыре человека: два студента читают за интервьюера и интервьюируемого, два других человека играют роли их переводчиков. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

Google's view on the future of business: An interview with CEO Eric Schmidt

1. **The Quarterly:** The Internet has radically changed the world. What are the kinds of developments you see ahead?

2. **Eric Schmidt:** When people have infinitely powerful personal devices, connected to infinitely fast networks and servers with lots and lots of content, what will they do? There will be a new kind of application and it will be personal. It will run on the equivalent of your mobile phone. It will know where you are via GPS, and you will use it as your personal and social assistant. It will know who your friends are and when they show up near you. It will remind you of their birthdays. It will entertain you. It will warn you of impending threats and it will keep you up to date. It will use all of that computing power that's in the cloud, as we call it. So, for example, when you go to the store this device helps you decide what to buy at the best price with the best delivery. When you go to school it will help you learn, since this device knows far more than you ever will. So this vision of nearly infinite computing power, network power, and these powerful devices is the basis of the next generation of computing.

3. **The Quarterly:** Armed with all this technology, what happens to how people live and work in the world?

4. **Eric Schmidt:** There's such an explosion of content, and yet there's so little understanding of it. So, I think the gap between what computers do – which is very high volume analytical and replication work, and the things that humans can do, which are essentially insightful – is a large gap. In our lifetimes, we will not see that gap close very much. Corporations will change the way they sell products to people who are increasingly computer assisted. But ultimately, we still run the world. The harsh message is that everything will happen much faster. Every product cycle, every information cycle, every bubble, will happen faster, because of network effects, where everybody is connected and talking to each other. So there's every reason to believe that those who are really stressed out by the rate of change now will be even more stressed out. However, there's a new generation who are growing up with this as the normal pace of their lives. They will develop the social norms. As leaders they'll figure out how they want to organize their world, when you and I are sitting around watching them from our retirement.

5. **The Quarterly:** Will the Internet bring down barriers, making markets more democratic?

6. **Eric Schmidt:** I would like to tell you that the Internet has created such a level playing field that the long tail¹ is absolutely the place to be – that there's so much differentiation, there's so much diversity, so many new voices. Unfortunately, that's not the case. What really happens is something called a power law, with the property that a small number of things are very highly concentrated and most other things have relatively little volume. Virtually all of the new network markets follow this law. So, while the tail is very interesting, the vast majority of revenue remains in the head. And this is a lesson that businesses have to learn. While you can have a long tail strategy, you better have a head, because that's where all the revenue is. And, in fact, it's probable that the Internet will lead to larger blockbusters and more concentration of brands. Which, again, doesn't make sense to most people, because it's a larger distribution medium. But when you get everybody together they still like to have one superstar. It's no longer a US superstar, it's a global superstar. So that means global brands, global businesses, global sports figures, global celebrities, global scandals, global politicians. So, we love the long tail, but we make most of our revenue in the head, because of the math of the power law. And you need both, by the way. You need the head and the tail to make the model work.

7. **The Quarterly:** So how do companies make money in these markets?

8. **Eric Schmidt:** Free is a better price than cheap. And this simple principle has been lost on many a business person. There are business models that involve free with adjacent revenue sources. And, in fact, free is a viable model with branding [advantages], [charges for] service, and other things. But it's a different business model from what most of us are used to. A rule of economics is that for manufacturing and mature businesses, eventually the price of the good goes to the marginal cost of its production and distribution. Well, in the digital world, for digital goods, the marginal cost of distribution and manufacture is effectively zero or near zero. So, certainly, for that category of goods, it's reasonable to expect that the free model with ancillary branding and revenue opportunities is probably a very good thing.

9. **The Quarterly:** What's an example of how an industry might adapt to these changes?

10. **Eric Schmidt:** Obviously, for things which have some physical cost of production, you'll be losing money in a million units at a time unless you come up with some offsetting revenue. Telephony is a classic example. Most of the costs for telephony physical infrastructure are sunk costs. The cost of operating is not that great—mostly billing and so forth. So you could imagine a situation where telephony went from being billed by the minute to being billed by the purchase of the phone. You buy the phone, and covered in the cost of the phone is a part of that infrastructure. And then you could use the phone forever. People have to accept that, at least in the digital world, the cost of transmission and distribution, is not going to go up. It's on its way down. The people who build physical devices that connect to

[transmission and distribution] will eventually morph their models into more of the prepay model, because it will be more consumer efficient.

11. **The Quarterly:** What kinds of management changes are needed to cope with all this?

12. **Eric Schmidt:** The old saying is no one knows you're a dog on the Internet, that you can't tell the size of the organization, and so suddenly the Internet levels playing fields in many ways – distribution, branding, money, and access. But it has a lot of other implications for the way corporations operate. They can't be as controlling. They have to let information out. They have to listen to customers, because customers are talking to them. And if they don't, their competitor will. So there's a long list of reasons why a more transparent company is a better organization. There are many business models predicated on control. My favorite example is movie distribution windows. As a consumer, I want to watch the movie whenever I want, and on whatever medium I want. But the whole economic structure of the movie business, up until recently, was organized around distribution in a certain format, at a certain price, and then wait a while. But in the new world people won't wait. A good example was the delay of the Harry Potter movie. The fans were fanatical, writing letters and calling private cell phones to overturn the delay. The industry has a fan base that they need to spend time thinking about. There's a lot of evidence that groups make better decisions than individuals. Especially when the groups are selected to be among the smartest and most interesting people. The wisdom of crowds argument is that you can operate a company by consensus, which is, indeed, how Google operates.

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

Burma Places Hopes for Development in Foreign Investment

1. Burma is in a good position to make big gains in Asia's fast-growing markets. But development must include all of society and be sustainable for Burma to reach its goals. That is what the Asian Development Bank said in a recent report. Cyn-Young Park is an economist with the bank. She says Burma's economic position is strengthened by its natural resources, such as oil, gas and minerals. It also has two large, growing neighbors: India and China. And the nation is young: one in four of its citizens are under the age of thirty.

2. But Burma has a long way to go. After fifty years of military rule, it is one of Asia's poorest countries. Basic infrastructure, like roads, bridges and railways, are not developed. And only thirty percent of rural people have electricity. Burma is trying to increase foreign investment. Its civilian government is struggling to agree on a new foreign investment law. Recent versions of the law restrict foreign ownership in some industries and ban it completely in others.

3. Sean Turnell is an economist with Australia's Macquarie University. He said the foreign investment law is now facing local disapproval, or push back. SEAN TURNELL: "There's been a bit of a push back against some of the concessions granted to foreign investors. In particular, there seems to be a walling off of some of the sectors from foreign investors." For years, Burma's military closely controlled the economy. Relatives and friends of military members received rich contracts.

4. Now, the civilian government wants to expand services and manufacturing. It is considering giving foreign companies low tax rates so they will invest. But experts say this could be a mistake. Sean Turnell says investors are concerned about infrastructure problems, not taxes. Economists also say tax breaks for local businesses may not be the answer either. They say the lack of access to credit for farmers and businesses in Burma is a bigger problem.

5. Reform in Burma is still in the early stages. The country recently announced new rules ending direct government censorship of news media. Reporters now must send censors their work after it is published, instead of before. Some reporters say they will wait to see if this means more freedom. Cyn-Young Park says investors too are waiting to see if reform will succeed. CYN-YOUNG PARK: "It is really going to take a while before the investors do believe that this reform is sincere and the government is not going to retract." The foreign investment legislation could be signed into law as early as this month. (*voa.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Урок 10

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

"Законодательное обеспечение инновационного развития экономики"

1. Дорогие друзья, прошу всех занимать места. Я приглашаю всех наших коллег занять места. Я думаю, так сделаем. Кто будет приходить, мы не будем препятствовать, и не будем считать это неуважением к себе. Потому что, к сожалению, действительно там, как мне доложили сейчас, чуть ли не километровая очередь выстроилась на десятом подъезде. Но, по крайней мере, мы, как люди добросовестные, подождали определенное количество времени и начнем.

2. И сегодня у нас тема очень важная. И мы хотели бы внести свою лепту в эти важные государственные задачи. И сегодня мы проводим слушания на тему: "Законодательное обеспечение инновационного развития экономики". Этап первый: "Информационные технологии". Мы совместно решением Совета Государственной Думы три комитета проводим парламентские слушания. И в частности, поэтому разбили на три этапа. Следующий этап будет непосредственно по части экономической политики и предпринимательству.

3. Потом будет комитет, который возглавляет Черешнев Валерий Александрович – это по образованию. Вот сейчас видимо подойдет заместитель председателя комитета... Вернее он называется по науке и наукоемким технологиям. Прошу прощения, я оговорился. Вячеслав Константинович Осипов. Надеюсь, он сейчас займет своё место в президиуме. И в зале также находится много специалистов, которые заинтересованы в этом, начиная от высшего эшелона руководителей банковского сообщества до всевозможных представителей ай-ти технологий.

4. Итак, я хотел бы, чтобы мы сейчас с вами приняли регламент нашего заседания. Он будет выглядеть следующим образом. Вот вам розданы материалы. Он, кстати, будут потом опубликованы. Регламент выглядит следующим образом. Доклады по теме слушаний до 15 минут каждый. Выступление участников слушаний до 5 минут на выступление. В 16.00-16.30 – обсуждение проекта итогового документа, принятие рекомендаций. 16.30-16.40 – подведение итогов слушаний. Ориентировочное окончание слушаний в 16.45. Есть ли какие-нибудь возражения? Если нет, то позвольте тогда открыть наши парламентские слушания и выступить с выступлением. (*правительство.рф*)
Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 9. Цель: тренировка памяти. Повторите предложения, постепенно заучивая их наизусть. Переведите последнее предложение.

1. Понижение рейтинга соответствует ухудшению прогноза, согласно которому уровень долга начнет снижаться.

2. Понижение рейтинга соответствует ухудшению прогноза, согласно которому уровень долга начнет снижаться в 2016-2017 гг.

3. Понижение рейтинга соответствует ухудшению прогноза, согласно которому уровень государственного долга начнет снижаться в 2016-2017 гг.

4. Понижение рейтинга Великобритании соответствует ухудшению прогноза, согласно которому уровень государственного долга начнет снижаться в 2016-2017 гг.

5. Понижение рейтинга Великобритании соответствует ухудшению прогноза, согласно которому уровень государственного долга начнет снижаться только в 2016-2017 гг.

6. Понижение рейтинга Великобритании соответствует ухудшению прогноза, согласно которому уровень государственного долга страны начнет снижаться только в 2016-2017 гг.

7. Понижение рейтинга Великобритании соответствует ухудшению прогноза по восстановлению британской экономики, согласно которому уровень государственного долга страны начнет снижаться только в 2016-2017 гг.

8. Понижение рейтинга Великобритании с AAA до AA+ соответствует ухудшению прогноза по восстановлению британской экономики, согласно которому уровень государственного долга страны начнет снижаться только в 2016-2017 гг.

9. Как отметили эксперты Fitch, понижение рейтинга Великобритании с AAA до AA+ соответствует ухудшению прогноза по восстановлению британской экономики, согласно которому уровень государственного долга страны начнет снижаться только в 2016-2017 гг.

10. Как отметили эксперты Fitch, понижение рейтинга Великобритании с AAA до AA+ соответствует ухудшению прогноза по восстановлению британской экономики, согласно которому уровень государственного долга страны начнет снижаться только в 2016-2017 гг., а не в 2015-2016 гг.

11. Как отметили эксперты Fitch, понижение рейтинга Великобритании с AAA до AA+ соответствует ухудшению прогноза по восстановлению британской экономики, согласно которому уровень государственного долга страны начнет снижаться только в 2016-2017 гг., а не в 2015-2016 гг., как Fitch предполагало ранее.

Упражнение 10. Цель: тренировка последовательного перевода, развитие памяти. Переведите предложения на слух без записи. Выполните обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

1. Payrolls decreased in 26 U.S. states in March, showing the recent labor-market slowdown is being felt across the country.

2. Ohio led the drop in employment, losing 20,400 jobs last month, followed by Illinois's 17,800 decrease.

3. In March, payrolls nationally expanded by 88,000 workers, the fewest in nine months, after increasing by 268,000 workers in February.

4. The unemployment rate fell to 7.6 percent, a four-year low, from 7.7 percent.

5. The jobless rates in seven states, including Florida, New Jersey and Virginia, dropped by 0.3 percentage point in March.

6. Unemployment rose to 9.7 percent in Nevada, making it the state with the highest rate in the country.

7. Illinois's rate was unchanged at 9.5 percent, making it the second-highest.
8. North Dakota remained the state with the lowest jobless rate in the nation, holding at 3.3 percent rate.
9. Employment rose by 32,700 in Florida last month, the biggest gain of any state and the most for the Sunshine State since October 2010.
10. U.K. March retail sales including fuel fell 0.7 percent from a month earlier, according to an April 18 report.
11. The pound has weakened 4.2 percent this year, the second-worst performer of 10 developed-nation currencies.
12. The dollar climbed 1.9 percent and the euro gained 1.9 percent.
13. U.K. government debt has returned 1.9 percent this year through April 18, according to indexes compiled by Bloomberg.
14. BlackBerry said that it sold about 1 million Z10 phones last quarter.
15. BlackBerry Z10 went on sale in the U.S. in late March, after becoming available more than six weeks earlier in the U.K. and Canada.
16. BlackBerry said one of its "established partners" had placed an order for 1 million BlackBerry 10 phones.
17. Canadian carriers have begun taking pre-orders for BlackBerry Q10 and the device will be available in stores in "coming weeks." (*cnn.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

US Congress Avoids Fiscal Cliff, Postpones Budget Decision

1. On January first, both houses of the United States Congress approved a plan that will increase taxes for most Americans. But the agreement avoided much

larger tax increases that were set to take effect this year. President Obama signed the bill into law late Wednesday. In a statement, he noted the importance of a balanced approach to the country's fiscal problems.

2. "Today's agreement enshrines, I think, a principle into law that will remain in place as long as I am president: The deficit needs to be reduced in a way that's balanced. Everyone pays their fair share. Everyone does their part. That's how our economy works best. That's how we grow."

3. The combination of higher taxes and automatic budget cuts has been called the "fiscal cliff." That cliff has been avoided. But much remains to be done. Congress has given itself another two months to decide on how to cut the federal budget. More tax money and budget reductions are needed to cut the federal deficit. That deficit was over \$1 trillion last year.

4. The new law increases the tax rate on individuals with earnings of over \$400,000 and on couples with earnings of over \$450,000. All working Americans will have some kind of tax increase. This is because the share of Social Security taxes paid by employees will return to 2010 levels, an increase from last year of two percent.

5. But the largest part of the tax increase will affect those with a lot of investment income and those with very high wages. Taxes on investment gains and dividends, payments from some kinds of securities, will increase. Also, the top income tax rate will go to 39.5 percent from 35 percent. Overall, the effect of the law is simple. It will be the first major tax increase in 20 years.

6. But the new law means only half of the deficit question has been answered. Taxes provide revenue to finance government operations. But budget cuts reduce costs. And lawmakers will have little time to debate. The federal government has reached its legal debt limit. That is the borrowing limit, set by Congress, for the government. Congress will have to raise the debt ceiling by late February. That will be the job of the 113th Congress, which was seated on Thursday. In addition, lawmakers will have to make difficult budget decisions by March first. On that date, big, automatic budget cuts, or sequestration is set to take place across the federal government. (*voa.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Урок 11

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в группах по три-четыре человека: два студента читают за интервьюера и интервьюируемого, два других человека играют роли их переводчиков. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

Interview with businessman and lawmaker Scott Bruun

Scott Bruun is not your typical business owner or Oregon State Representative. He is one of only a handful of citizen legislators serving in Salem who owns and operates a business enterprise. This business experience brings a much needed perspective to the capital and the decisions affecting not only the residents of West Linn, South Lake Oswego, and Tualatin, but every business and employee in the state.

1. *Q: What do you feel is the greatest challenge facing your company and other businesses in Oregon?*

2. The regulatory structure in Oregon hamstrings businesses and our tax policy is one of the worst in the country. This creates a drag on our economy because it slows the growth of businesses and makes them less competitive. Business owners are trained professionals in their industries, yet they are required to become masters in jumping bureaucratic hurdles and navigating tax loopholes to succeed. These roadblocks to business growth are the greatest challenge facing Oregon's business community today.

3. *Q: In respect to this challenge, what role can/should the state government play?*

4. We should stop passing laws for the sake of passing laws.

5. *Q: Regarding regulation, we should ask the questions, “What can we do to help Oregon businesses succeed and what business owners believe would streamline and simplify their dealings with the state?”*

6. Take contractors as an example. Instead of going to the city for this, the county for that, the contractor’s board for something else, we could be asking them how the process could be modernized and improved, then write laws reflecting that input. Regarding tax policy, eliminating capital gains is the first step, followed by replacing half of our income tax with a consumption tax. This would mirror Idaho’s tax system and would generate an additional 900 million dollars per biennium. By creating a friendlier tax environment, Oregon becomes a more attractive location for businesses considering relocating here. Speaking of attracting businesses to Oregon, we could do a lot more than we’re doing. Gov. Schwarzenegger, if you’ll remember, conducted a very successful campaign to bring businesses back to California, by simply saying, “California wants your business!” By reducing regulation and lowering taxes, Oregon and Oregon’s business will be more competitive on a national and international scale and will make Oregon easier to sell.

7. *Q: What would you say to Oregon’s business community about how involved they need to be in this issue and the many issues that affect them?*

8. Small business owners need to make their voices heard. They need to unify to increase their influence. While I am always willing to take a call or answer an email from an individual business owner or citizen, a group will always make a bigger impact, simply because they’re louder than the individual. Take the independent coffee houses for example. There are hundreds of small business owners selling coffee to drivers in parking lots all over our state, competing with the giant coffee brands. Competing for the attention of the legislature as a single, independent business owner is a tremendous challenge. On the other hand, if 150 independents coordinated their concerns in a unified message, it would really get attention. As a business owner myself, I would recommend NFIB as a great option as they work tirelessly on behalf of the 1000’s of small businesses in Oregon and around the country.

9. *Q: As a legislator, what business related legislation are you most proud of?*

10. First and foremost, let me mention the topic of taxes again. I am leading a task force for tax reform. As I mentioned earlier, Oregon’s tax structure must be improved to attract investment and jobs. My proposal would do that and more. This proposal will eliminate capital gains, cut income taxes in half and institute a 4.5% consumption tax. By reducing the state’s dependency on income taxes for funding essential services like education, roads, and safety, and shifting it to a consumption tax, Oregon will avoid the wild fluctuations in revenue it experiences in boom bust economies. As you probably know the meth epidemic and the skyrocketing price of metal products like copper has created major problems for the construction and agriculture industries because of the rampant theft of wire, plumbing, and pipe. I am proud to have been involved in enacting laws that are reducing metal theft. The new law requires the middle men, the legitimate buyers of scrap metal, to inspect and

document the i.d. of questionable people or companies who are bringing in the scrap metal to sell. This makes it increasingly difficult for thieves to find buyers for the stuff they're stealing.

11. *Q: For this upcoming term, do you have a single burning issue that you hope to impact as a legislator?*

12. Well I have more than one. I am going to work to improve the tax and regulatory environment in Oregon. Additionally, I am going to help reform redistricting rules. Right now, the districts do not accurately reflect the political make up of the population because of the partisan nature of the current system. In the next legislative session, I will continue this work. My proposed reform would shift the influence away from the governor, the legislature, and the secretary of state and into the hands of a commission of non partisan judges. These judges would objectively create re-districting proposals and then submit them to the people for an up or down vote. By enacting this change, Oregon residents and businesses will be more fairly represented in the legislature.

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 9. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

"Законодательное обеспечение инновационного развития экономики"

1. Нам крайне важно избавить бизнес от разорительной административной и коррупционной нагрузки. Ежегодно наша организация, представляющая интересы малого бизнеса, проводит исследование о состоянии делового климата в стране, в том числе задаёт предпринимателям вопрос о так называемых неформальных платежах. Вот такая представлена нашими коллегами невесёлая статистика. Она, правда, улучшается, вроде и улучшения серьёзные, но объём беды пока, конечно, очень большой. Эта нагрузка, по

вашим же оценкам (по вашим оценкам!), снизилась с 10 до 5%. 10% было в 2006 году, сейчас – до 5%. Но эти 5% – это 1 трлн. рублей. Это, конечно, цифра запредельная.

2. Будем последовательно проводить антикоррупционную работу, жёстко наказывать недобросовестных чиновников, продолжим чистить законодательство, устранять саму возможность для коррупционных проявлений. И, разумеется, с другой стороны будем, конечно, поддерживать тех коллег, которые, работая в административных аппаратах и структурах на всех уровнях, добросовестно и честно исполняют свой долг. Мы провели глубокую инвентаризацию системы государственного надзора и контроля. В этом году предметно разбирались с ситуацией практически в каждом надзорном ведомстве, убирали избыточные, нелогичные нормы в сфере образования, здравоохранения, строительства, сельского хозяйства.

3. Как вы знаете, принципиально иные требования теперь предъявляются к законности и обоснованности контрольных мероприятий. Все проверки поставлены под контроль органов прокуратуры. В результате число проверок только в текущем году сократилось на треть. Правда, в других секторах жалуются, что контролирующие организации малого и среднего бизнеса передвинулись на другие площадки, тем не менее, будем работать последовательно по каждому вектору.

4. Более чем вдвое сейчас сокращается перечень товаров и услуг, подлежащих обязательной сертификации. У нас создаётся единая национальная система аккредитации, которая удешевит и упростит процесс допуска новых товаров на рынки. Что касается лицензий, то большинство из них будет отменено, а остальные станут бессрочными, и не нужно будет с периодичностью в несколько лет собирать одни и те же бумажки, чисто формальные, как правило, но весьма «дорогие».

5. Есть ещё одно крупное направление, по которому мы окажем содействие малому и среднему бизнесу, – это доступ к новым заказам и к кредитным ресурсам. В этой связи напомним, что с января будущего года вступает в силу закон, регулирующий деятельность в сфере микрофинансирования. Кроме того, будет расширена работа региональных гарантийных фондов. Отмечу, что по сравнению с концом прошлого года объём кредитов, выданных российскими банками малому и среднему бизнесу, увеличился на 1 трлн. рублей и составил порядка 3 трлн. 250 млрд. рублей.

6. Мы и дальше будем стимулировать наши банки работать с небольшими и средними компаниями, фермерскими хозяйствами, в том числе используем и возможности Внешэкономбанка. К 2015 году ВЭБ увеличит объём финансовой поддержки малого и среднего бизнеса в 2,5 раза – до 250 млрд. Кроме того, сейчас создаются дополнительные возможности для участия малого и среднего бизнеса в государственных и муниципальных закупках. Это широкое использование практики электронных аукционов, а также снижение требований по финансовому обеспечению заявки для участия в торгах, чтобы не отсекал от получения заказов небольшие компании. (*правительство.рф*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 10. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

1. Ford Motor posted improved quarterly earnings Wednesday, as strong sales and profit in its home North American market overcame rising losses in Europe. Ford said a 20% jump in sales in North America helped it post the largest quarterly profit in its home region since the automaker started breaking out those numbers in 2000. But the company losses in Europe more than tripled from its year-earlier loss, to \$462 million.

2. Ford has announced plans to close two U.K. plants, along with a third plant in Belgium, to try to stem European losses. But those plant closings won't take effect until later this year or in 2014. The problems are not unique to Ford. A worsening European recession has resulted in the worst industry-wide auto sales on the continent in 20 years. On Wednesday, German carmaker Daimler AG forecast that earnings for 2013 will be below 2012 levels, after reporting a 60% drop in net profit for the first quarter.

3. Volkswagen also warned it is struggling with what it called "ongoing uncertainty in the economic environment." But it said it still hopes to match 2012 operating profits this year. The problems for Ford weren't only in Europe. South America swung from a profit a year earlier to a loss in the quarter. But it went from a loss in the Asia/Pacific/Africa region into a narrow profit, and earnings also improved at Ford Credit.

4. Overall, Ford, second in U.S. sales behind rival General Motors, earned \$1.6 billion in the first three months of the year, up 15% from a year earlier. Its revenue rose 10.5% to \$35.8 billion, as the number of cars sold worldwide rose to 1.5

million. Shares of Ford, which have lagged broader U.S. markets so far this year, were down in early trading following the results, after being slightly higher at the open.

5. After 15 years of deflation and economic stagnation, Japan is making a bold bid to jumpstart growth through a series of policy actions. The central bank has drastically increased its bond-buying program. The government is spending more on infrastructure projects. The experiment has been dubbed "Abenomics" after Prime Minister Shinzo Abe. It's far too early to call the program a success. But dramatic results can be seen in the Nikkei 225, Japan's marquee stock index. Tire manufacturer Bridgestone is one example. The company's stock is up 67% this year.

6. Fuji Heavy Industries, which makes Subaru-branded cars, is another prime beneficiary. The automaker's stock is up 73% so far this year. Most of the rise can be attributed to the weaker yen. Weak currency cheapens the price of a country's exports, making them more attractive to international buyers by undercutting competitors. As a result, even the smallest move in the yen has a big impact on Japan's exporters. In February, Fuji Heavy raised its sales outlook for the year. The company cited the yen's decline as the reason for the revision.

7. Kawasaki Kisen Kaisha, known for the "K Line" logo stamped on its containers, is a Japan-based transport company. It's up 76% year-to-date. It's not that prospects for the shipping industry are improving. Rather, Kawasaki Kisen Kaisha is another beneficiary of the weak yen. As the yen loses ground against foreign currencies, K Line contracts increase in value. So far this year, the yen has declined 14% against the U.S. dollar.

8. Kirin Holdings is a major alcohol producer, with a brand roster that includes Kirin Ichiban beer and San Miguel. The stock is up 69% this year. The relationship between the yen and Nikkei is very close, and the index has tracked the currency closely since late 2012. It's not clear how long the dynamic will last, but policymakers are likely to pull out all the stops to keep the ball rolling. "The weak yen continues to be the Japanese 'wealth creation mechanism' par excellence," Steven Englander, a currency strategist at Citi, wrote earlier this month. "The strength of the relationship means that Japanese policymakers have tremendous incentive to continue to exploit it to achieve their goals."

9. Sony shares have increased 69% since January. The company exports many of its products, but changes in the yen don't entirely account for the stock's stellar performance. Sony unveiled specs for the highly anticipated PlayStation 4 in the first quarter, and the entertainment system is likely to play a big role in the company's future. (*cnn.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

Uneven Signs of Growth in the Transport Industry

1. A look at some industries in the United States shows that the economic recovery is somewhat uneven. And growth seems to be slowing down. VOA's Jim Randle spoke with experts in the transportation industry, which is easily affected by economic changes. Economists say trucks carry nearly seventy percent of the freight, or goods, transported in the United States. The American Trucking Association represents the interests of the trucking industry. It says freight is a good measure of the economy. This is because businesses have to move unprocessed materials, carry parts to factories, and transport imports and exports.

2. Bob Costello is the chief economist for the group. BOB COSTELLO: "We are actually a very good indicator, a leading economic indicator in fact. And so if tonnage starts to fall, we get nervous. If it's going up, we are pretty happy. «The amount of freight carried by trucks is going up slowly. The American Trucking Association says total freight tonnage increased in June, but remained unchanged in July. That is good news to Bob Costello.

3. BOB COSTELLO: "It is telling me that the economy is not falling into another recession. It will continue as a sort of a slow growth recovery." Other information about economic growth comes from air freight, or goods transported by air. Recent reports show demand for air freight fell more than three percent around the world during July. Perry Flint speaks for the International Air Transport Association. That group represents about two hundred forty airline companies worldwide. It gathers information about air passenger travel and air freight. The group says the amount of international air freight decreased in July from the same period the year before. But other signs show increases.

4. PERRY FLINT: "It can also as you start to see air cargo dropping off and you are seeing other signs it can also be a leading indicator of a downturn." The same report shows that passenger traffic increased over three percent from last year. That may be why a top official of Cambria Suites Hotels says travel, not just business travel, is strong. Michael Murphy is with the company. MICHAEL MURPHY: "We are seeing the highest demand in the history of the hotel industry right now. More people are traveling now than ever before, and that's in all segments of travel."

5. Conflicting economic signs have made it difficult for economists to predict future growth. For example, government experts first said the American economy expanded at a yearly rate of one point five percent from April to June. But they amended that prediction as new information became available and showed growth was higher – more likely a rate of one point seven percent. Changes like that have made it harder for many people to see the road ahead. (*voa.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Урок 12

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: тренировка переводческой скорописи, перевод с листа, составление глоссария. Во время прослушивания текста пишите конспект, обращая внимание на претензионную информацию. Восстановите исходный текст по своим записям на русском языке. Обсудите перевод устойчивых словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа.

Согласно обновленным данным по основному индикатору, отражающему динамику личного благосостояния сегмента mass affluent, в марте индекс достиг отметки в 116.97 пунктов, прибавив за один месяц более 2.6%. Причина вполне ожидаема – рост среднего показателя по зарплате в марте, что, в свою очередь, вызвано периодом выплат годовых бонусов. Внутренний расчет индекса ведется с января в партнерстве с ЗАО КБ «Ситибанк». В июне началась официальная публикация значений индекса на сайте «РБК. Рейтинг». В его расчет входит восемь экономических показателей («инструментов»): средний уровень зарплаты обеспеченных россиян, средний уровень расходов, индекс ММВБ, стоимость квадратного метра жилой недвижимости в Москве, средняя ставка по депозиту для физических лиц, средняя ставка по потребительскому кредиту, уровень инфляции и стоимость бивалютной корзины ЦБ РФ. Расчет индекса производится по принципу веса (доли) каждого из указанных инструментов. Ознакомиться с распределением весов (доли) можно в представленной таблице. Перерасчет индекса проводится ежемесячно. Согласно данным ЗАО КБ «Ситибанк», средний размер зарплаты обеспеченных россиян в марте 2013 года составил чуть более 323 тысяч рублей, что почти на 4% больше, чем в феврале (310.6 тыс. руб.). Таким образом, зарплата вернулась к уровню сентября. Вместе с тем, тогда (в сентябре) индекс находился на отметке в 114.06 пунктов, а сейчас он уверенно преодолел рубеж в 116 пунктов, и в этом также нет ничего удивительного. Как известно, личное благосостояние почти любого гражданина, а если речь заходит о так называемом среднем классе, то тем более, зависит не только от зарплаты, но и от других экономических и финансовых показателей. В расчете индекса участвует как раз восемь таких показателей. Некоторые из них, кроме упомянутой зарплаты, сейчас выглядят намного лучше, чем они были в сентябре прошлого года. Например – инфляция. По данным Федеральной службы государственной статистики (Росстат), инфляция в России в марте составила 0.3%, тогда как в сентябре прошлого года она находилась на уровне 0.6%. Нетрудно догадаться, что сейчас уровню личного благосостояния инфляция наносит существенно меньший вред, чем почти полгода назад. Стоит также отметить, что в феврале инфляция в России составила также 0.6%. Таким образом, почти 3% рост индекса в марте связан, в том числе, и с положительным изменением этого экономического показателя. Еще одним фактором, из-за которого индекс благосостояния обеспеченных россиян сейчас находится выше, чем он был в сентябре прошлого года, несмотря на одинаковый уровень зарплат – недвижимость (*rbk.ru*).

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 9. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в группах по три-четыре человека: два студента читают за интервьюера и интервьюируемого, два других человека играют роли их переводчиков. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

1. *Why did you choose to work at CCC?*
2. I was living in and working for DuPont in Pennsylvania but looking to take an early retirement package. I was newly married and my wife wanted to live in Chicagoland near her home town of Glen Ellyn. I interviewed and receive job offers at Molex and CCC. I chose CCC because of it rapid growth and for its youthful employee base. I also wanted to work with CCC because information services had a higher profit margin as opposed to the low margin electronic hardware business Molex was in.
3. *How did you come to receive the job that you have now?*
4. My company adjusted its organizational structure and I possessed the best experience and talent to fill the newly created position. It was a general managers position and I had experience in research & development, sales, product management and operations. I also had senior management experience in product management and sales.
5. *What is the favorite part of your job?*
6. I get great satisfaction in seeing employee succeed. It usually means we have recruited or chosen the right person for the job. Then we have given them clear direction, appropriate training, and good tools. My role is to provide my organization the right strategy and capability to succeed in our business.
7. *What is the least favorite part of your job?*
8. Firing people.
9. *If you could change one thing about your career what would it be?*
10. Upon inheriting a product management group, I chose to incrementally improve a clearly underperforming organization. Many people were asked to perform tasks they were ready and capable of doing. I should have introduced a more radical change that involved recruiting a mostly new team and moving out the old team.
11. *What sort of skill set do you need for your job?*
12. The set I would chose in no particular order is good business sense, leadership with strong interpersonal skills, strategic thinking, industry and technical knowledge. A general manager is responsible for setting the strategic direction of a business to drive the business progress promised to the owners of the business. With

the direction set, the general manager must make sure the organization executes to the strategic direction along operating plans and budgets. This involves making sure every function in the business is working on the right things every day. It involves making sure the employees compensation and recognition supports the business. Finally, the general manager needs to be a good communicator outside the organization so the business owners will invest and customers will buy.

13. *What caused you to become interested in what you do?*

14. Upon entering DuPont after college, I examined different areas of the company. At my annual review with my boss, I stated that my overall career goal was to become the general manager of a business. I wanted to be in the middle of making a business successful and to be part of creating something that created jobs.

15. *What would you tell someone who is interested in entering business?*

I would ask them to self examine why they want to be in business. If the reason is to make money so I can have fun, I would say you are on the wrong track. You will probably spend more time working in business than having fun. Find another reason you honestly want to enter business and use that as your guiding principle for starting. The second thing I would tell someone is to find people you enjoy working with. People who share your values, that you trust respect, that you can learn from will all help you enjoy business more than anything else. Even if you are a single employee business you will still at least have customers who you need to enjoy working with.

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 10. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

1. Good afternoon and welcome. I think this Council has had a number of useful discussions and some measures and good progress has been made. Four issues

really: the EU budget, the British Presidency of the G8, the European economy and the issue of Syria. I'll just say a word about each.

2. On the EU budget, I remain of the view that we did a good deal; we did a really important deal for the future of the EU budget. We cut the limit of the EU credit card, and that limit is going to stay cut. There should be no change to the ceiling that was agreed, and the Council is clear about this. Of course the European Parliament will have points it wants to make, will have ideas it wants to put forward, will have flexibility it wants to suggest, but the ceiling is the ceiling, the rebate is the rebate, and they aren't going to change.

3. Second, the G8. It was an opportunity for me to spell out the agenda that we'll be pursuing at Loch Erne in Northern Ireland in June: three key economic issues on tax, transparency and trade. On tax, I do think it's important that we have international cooperation to stop tax evasion and to deal with aggressive tax avoidance and that is the agenda we'll be pushing at the G8 and obviously it applies in the G20 and the OECD as well.

4. Transparency, this is important. Because we want to make sure that when developing countries discover oil, gas, mineral deposits, we want to make sure that these are a blessing and not a curse and too often in the past they've proved to be a curse. And I think the most important thing we can do there is greater transparency, greater transparency for governments, greater transparency for companies, greater transparency about laws and rules, and I think the G8 can give a lead there.

5. The third issue is trade. As you know, the trade deals that are on the table would add 2% to European Union GDP and help create 2 million jobs but of course trade shouldn't simply be an issue for the rich men's club of the world, it should also be an issue where we see an expansion of trade deals between developing countries and indeed within developing continents, particularly Africa where there are still many complex rules and bureaucracy that stop it achieving its full rate of growth.

6. Added to those three Ts of tax, transparency and trade, we'll also have a discussion – and I hope some progress – on issues related to terrorism, how we close down the ungoverned spaces, how we confront the poisonous narrative that the terrorists feed off, how we work together to improve security cooperation right across North Africa and also how we deal with the problems raised by hostage taking. So that is an issue I want us to pursue and discuss at the G8.

7. Third point to make is in terms of progress on European economic growth. Last night's discussion was useful. Chancellor Merkel, President Hollande and I achieved, I think, an important breakthrough, which is this: the European Commission has been looking at the greatest burdens identified by small and medium sized enterprises. And remember, it is small and medium sized enterprises that have provided 85% of the new jobs in the European Union over the last decade. They've identified ten key areas, the SMEs, where they want burdens reduced and we have now mandated the commission to set out in June how they're going to reduce those burdens. They've also by autumn got to produce a list of unnecessary European Union rules that need to be reversed.

8. As you know, I've spoken about the fact we are involved in a global race, a race where we need to compete and succeed, we need a more flexible, a more open, a more competitive Europe, that was the theme of my speech about Europe . I believe we're beginning to achieve some of those things, because we need a Europe that doesn't overregulate; in fact, we need a Europe that starts to take regulation off. We need the ratchet to go in the other direction, and with the Commission's help we are now starting to see some progress on that front in the two ways that I identified. That was all I wanted to say, happy to take some questions. (number10.gov.uk)
Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевою игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его переводчика.

International Labor Organization Predicts Higher Unemployment

1. International Labor Organization says nearly 200 million people are without jobs. And the ILO is warning of even higher unemployment this year. The United Nations agency this week released a report called "Global Employment Trends 2013". It says the number of unemployed worldwide rose by more than four million last year, compared with 2011. The report says one fourth of this increase was in developed economies. The remaining 75 percent were in mainly developing economies in Asia, and in African countries south of the Sahara Desert.

2. The report says an estimated 39 million people stopped looking for work last year. It says the average length of unemployment increased sharply in developed economies. One-third of all job seekers there were unemployed for a year or more. The ILO's Director-General, Guy Ryder, is concerned about the world economy. He says the recovery is not expected to be strong enough to reduce unemployment quickly. "We see that unemployment is set to rise again. Our projection would be for

5.1 million more in 2013 and still a further 3 million in 2014. So the trends are very much in the wrong direction."

3. The ILO report says the labor market is especially difficult for young people. It says almost 74 million people between the ages of 15 and 24 are unemployed worldwide. That represents an unemployment rate of 12.6 percent. The report says more and more young people who experience long-term unemployment stop looking for work. It says this prevents young people from gaining on-the-job experience. Guy Ryder says the ILO has been warning about the risks of what it calls a "lost generation." He has called on policy makers to support youth employment.

4. Mr. Ryder says all countries, especially developed ones, must provide more predictable policies. He says these policies must include measures to increase wages and support stronger consumption. And he says countries should enact reforms to strengthen the banking industry, so banks can support investment and provide credit. While the I.L.O. believes there is reason to be concerned about the world economy, the International Monetary Fund expects the international economy to grow slowly this year. A new IMF report predicts that international growth will reach 3.5 percent in 2012. That would be three tenths of a percent better than the rate last year. (*yahoo.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Урок 13

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Переведите текст с листа. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его синхронного переводчика.

1. Burger King's first-quarter earnings more than doubled even though revenue fell, as the fast-food chain took steps to reduce its restaurant-related expenses by selling more company-owned outlets to franchisees. That move lowers Burger King's Worldwide Inc.'s overhead costs. Instead of booking sales from those restaurants, that means Burger King would collect franchise fees instead. Burger King said competition and a strong first quarter last year hurt U.S. and Canadian sales comparisons to this year's quarter. It said sales from those countries rallied in March due in part to promotions like the \$1.29 Whopper Jr.

2. ABB Ltd. recently announced its intention to acquire Power-One, Inc., a leading provider of renewable energy and energy-efficient power conversion and power management solutions. Board of Directors of both the companies have agreed to this deal whereby ABB will be paying Power-One \$6.35 per share in cash or \$1,028 million equity value. The proposed acquisition will be structured as a merger and is subject to customary closing requirements which include the approval of Power One's shareholders. The deal is expected to close in the second half of 2013. ABB intends to fund the acquisition with its own funds.

3. Pascua-Lama is one of the world's largest gold and silver resources, with nearly 18 million ounces of proven and probable gold reserves, 676 million ounces of silver, and an expected mine life of 25 years. It was expected to produce an average of 800,000 to 850,000 ounces of gold and 35 million ounces of silver in its first five years of operation. Earlier this month, the Chilean court agreed with the concerns of local indigenous tribes that Barrick is mining in pristine glacial regions and causing environmental damage. It ordered the project suspended until the miner addresses those concerns. The Reuters report of the executive resignations indicated that it was part of a larger effort by Barrick to shake up the project and meet the regulatory mandates necessary to get it back on track.

4. Sixty-eight percent of business owners surveyed last month by the advocacy group Small Business Majority said too many companies gain an unfair advantage by hiring immigrants who aren't eligible to work in the U.S. In 2008, the

Pew Research Hispanic Center estimated that 8.3 million people were working in the U.S. without permission. Current estimates put the total number of people in the U.S. without permission at about 11 million. The issue is in the forefront now as lawmakers propose ideas to reform the country's immigration laws.

5. The number of businesses that hire ineligible workers is hard to pin down, although a study last year by the Federal Reserve Bank of Atlanta found that 1.6 percent of the 365,000 businesses it examined in Georgia had employees who weren't authorized to work in the U.S. It also showed that those employers had an advantage. Companies that employed people not legally authorized to work in the U.S. had a 23 percent chance of failing, compared with an average for all companies of 28 percent. The study confirmed what anecdotal evidence has shown: Businesses get a competitive benefit from hiring people who don't have permission to work in the U.S., says Julie Hotchkiss, one of the study's three authors.

6. About 61 percent of small businesses don't see any return on investment on their social-media activities, according to a survey released Tuesday from Manta, a social network for small businesses. Yet, almost 50 percent say they've increased their time spent on social media, and only 7 percent have decreased their time. What businesses are trying to get out of social media: 36 percent said their goal was to acquire and engage new customers, 19 percent said to gain leads and referrals, and 17 percent said to boost awareness. Facebook was most cited as the hardest to maintain social-media platform, according to the survey. (*cnn.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 9. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в парах: один студент читает сообщение, другой переводит. Студенты вместе обсуждают адекватность и эквивалентность перевода, а затем меняются в ролях. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевою игру перед классом: один

студент играет роль выступающего на конференции, другой – синхронного переводчика.

Заседание Правительственной комиссии по контролю за осуществлением иностранных инвестиций

1. Здравствуйте! У нас комиссия что-то всё больше и больше становится по составу, скоро и в этом зале помещаться не будем. Но если это будет соответствовать размеру инвестиций, наверное, это неплохо. Сегодня у нас первое в этом году заседание комиссии по контролю за осуществлением иностранных инвестиций. Повестка дня, естественно, традиционная в соответствии с положением о комиссии – рассмотрение заявок иностранных инвесторов по сделкам со стратегическими активами. Тут целый ряд сделок в области и фармацевтической промышленности, и полезных ископаемых, и целый ряд других сделок, которые мы с вами рассмотрим.

2. Несколько слов по итогам прошедшего года. Этот период был для нас, наверное, не самым простым, но в целом объём иностранных инвестиций в российскую экономику составил более 50 млрд. долларов, что практически на прошлого года. На фоне глобальной динамики этот показатель далеко не самый плохой. Мы входим в первую пятерку-шестерку мировых лидеров по получению иностранных инвестиций, тем более что прямые иностранные капиталовложения в мире сократились почти на 20%.

3. Что касается самой работы комиссии, общая сумма сделок, по которым принимались решения, составляет около 3 млрд. долларов, а инвестиции в рамках одобренных бизнес-проектов – около 5 млрд. рублей. Ещё один момент любопытный: в прошлом году впервые поступили заявки от инвесторов из Казахстана (это четыре ходатайства) и Азербайджана. Это свидетельствует о том, что активизируется инвестиционное сотрудничество и в рамках Содружества – это неплохо.

4. Правительством принимаются шаги по совершенствованию законодательства в сфере контроля над зарубежными инвестициями в стратегических отраслях, в целом ряде случаев речь идёт о либерализации этого законодательства. В результате количество ходатайств по этим вопросам сократилось почти в 2 раза в 2012 году по отношению к 2011 году. Конечно, здесь нужно проявлять сбалансированность, необходимо стимулировать долгосрочные инвестпроекты в сфере производства высокотехнологичной, конкурентоспособной продукции.

5. Процедуры должны быть разумными, понятными для добросовестных инвесторов, но в то же время стратегические интересы государства должны быть обязательно защищены и в плане безопасности, и по исполнению социальных обязательств в отношении самих работников и граждан, которые пользуются услугами тех или иных компаний, попадающих в сферу действия комиссии. Федеральная антимонопольная служба сделала предложения по совершенствованию правовой базы, мы их обсудим и примем решения по конкретным сделкам. Приступаем к обсуждению повестки дня.
(правительство.рф)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 10. Цель: тренировка перевода с листа. Переведите сообщения с листа, обращая внимание на соблюдение норм сочетаемости слов в русском языке. Составьте глоссарий. Выполните обратный перевод. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – синхронного переводчика.

The End of Tax-Free Online Shopping Draws Nearer

1. The days of tax-free online shopping could be numbered. A bill to impose sales tax on Internet purchases took one step closer to being passed Wednesday, when the Senate voted 75-22 in favor of considering The Marketplace Fairness Act. A vote on passage could come this week.

2. The bill is supported by the White House and e-commerce giant Amazon.com and embraced by brick-and-mortar retailers, their trade association and the National Conference of State Legislatures. But it has been sharply criticized by online merchants led by eBay, as well as anti-tax advocates.

3. Despite the debate over the issue, experts say it won't change the way most Americans use the Internet to shop. "Ultimately, customers are used to paying taxes on goods they purchase, just not necessarily online," said Clark Fredricksen, vice president of communications at eMarketer. "It wouldn't be surprising to see some outcry but in fact very little impact on actual sales."

4. "Consumers only care on big ticket items," said Tom Forte, Internet analyst at Telsey Advisory Group. "If you think about why people purchase from catalogs or e-commerce companies, selection and convenience are numbers one and two... Price is not as important."

5. "On an average basket size of \$40 to \$50 it's not going to have an impact," said Aaron Kessler, senior analyst at Raymond James & Associates. Fredricksen said it also wouldn't stop the pervasive practice of showrooming, where customers visit brick-and-mortar stores to see an item, then buy it somewhere else.

6. "Price comparison is only one component of why consumers showroom," he said. "Showrooming is a broader phenomenon encouraged by rapid adoption of smartphones and growing use of mobile phones as purchasing and shopping devices."

7. Even the National Retail Federation agreed that, sales tax or not, showrooming is probably here to stay. "I think retailers will adapt to it," said David French, the group's senior vice president of government relations. "What this will do is eliminate the built-in price advantage online retailers have," he said.

8. But Brian Bieron, eBay's senior director for global public policy, said the legislation would hurt small online retailers, and analysts like Forte agree that compliance would carry a cost burden. Although eBay can't quantify how many businesses the legislation would impact, Bieron said "far too many" would be affected. The NRF's French contends that it would be less than a few hundred.

9. Although Amazon already collects sales tax in some states, on the surface, its support for the measure is counterintuitive. Kessler said it has more to lose than eBay based on its merchandise mix. "Amazon typically sells more commodity type items," he said.

10. Amazon could lose sales to big-box retailers, although Forte estimated that only about 14 percent of Amazon's retail sales come from big-ticket items like TVs. "I think Amazon realized it was inevitable," Kessler said.

11. The other reason behind Amazon's support for Internet sales tax legislation is its growing brick-and-mortar footprint. Current law requires that a retailer with a physical presence in a state — like a store or warehouse — has to collect sales tax there. As Amazon has moved more aggressively into same-day delivery, it has expanded its network of facilities. And if it has to collect sales tax, it wants to make sure competitors like eBay have to, as well.

12. For shoppers, the upshot means paying taxes on purchases they might not have before. Technically, customers are supposed to self-report those taxes, but almost nobody does. The Marketplace Fairness Act replaces this broken honor system with one that puts the onus on the merchant.

13. Whether or not this will prove a windfall for state coffers, though, is unknown. Estimates of how much money is lost because people don't self-report tax owed on online purchases range from \$11 billion to around \$24 billion annually, but evidence from California, which has had its own Internet sales tax rule in place since September, indicates that the amount might be even lower.

14. The other X-factor is whether or not the act can pass through the Republican-controlled House of Representatives. With a majority hostile to taxes of just about any kind, Forte suggested some sort of compromise — like matching sales tax revenue with equal cuts in aid to states or lowering corporate tax rates to compensate retailers for the administrative costs of collecting the tax — might have to be brokered for the Marketplace Fairness Act to see the light of day. (*cnbc.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

--	--

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – его синхронного переводчика.

World Bank Makes Predictions for Global Economy

1. The World Bank released its Global Economic Prospects report this week. World Bank experts are using the words "fragile" and "uncertain" to describe the economic recovery this year. The report predicts the international economy will grow a little over two percent in 2013. Slightly greater economic expansion is expected in 2014 and 2015.

2. Predictions of limited growth have become familiar since the financial crisis four years ago. Wealthy countries are expected to have slower growth than developing ones as they deal with larger amounts of debt and big budget deficits. World Bank President Jim Yong Kim is urging developing countries to become drivers of growth. But he notes that it was important to build a foundation for growth that can last over time.

3. He said, "What we are suggesting is that we cannot wait for the return growth in the high income countries. We really need developing countries to think about setting the stage for medium- and long-term growth. We have to continue to support developing countries in making investments in infrastructure, in health, in education."

4. Andrew Burns is lead author of the report. He says it is not only important to build roads and bridges, but to invest money in health care and effort in government reforms. Some high-growth developing countries, such as China, are spending a lot on public works projects, but spend little on health care.

5. The report notes the threat of European nations failing to make debt payments has eased. The World Bank President says Europe and America have approved some measures to deal with economic weakness. But financial policy remains a work in progress. He said, "So despite promising, and sometimes courageous measures taken in Europe...issues remain in the Eurozone and of course we have fiscal policy issues in the United States."

6. The World Bank notes that budget deficits are decreasing in most other high-income nations. But these nations continue to carry a lot of debt compared to the size of their economies. Developing countries are positioned for stronger growth. But they will face basic risks to economic progress over the next few years. World Bank chief Kim said he is concerned that low supplies of important grains, such as wheat and corn, could bring high food prices, hurting the poor.

7. The World Bank offers knowledge, assistance and loans to developing countries. Economic conditions in high-income nations affect the developing world because they are the largest and most developed markets for exports. Such nations are also the providers of investment that can fuel economic growth. (*voa.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Урок 14

Упражнение 1. Дыхательная гимнастика.

Сделайте вдох на счет про себя 1, 2, 3, 4, на 5, 6 – задержите дыхание, на счет 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15 – выдох.

Упражнение 2. Артикуляционная гимнастика.

Приложение 1.

Упражнение 3. Повтор и перевод чисел.

Приложение 2.

Упражнение 4. Повтор и перевод чисел и существительных.

По материалу урока.

Упражнение 5. Повтор и перевод дат.

Приложение 3.

Упражнение 6. Прогнозирование.

Приложение 4.

Упражнение 7. Повтор и перевод имен.

Приложение 5.

Упражнение 8. Цель: тренировка последовательного перевода, развитие памяти. Переведите предложения на слух без записи. Выполните

обратный перевод. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий.

1. On 11 February 2011, Nokia's CEO Stephen Elop, a former head of Microsoft business division, unveiled a new strategic alliance with Microsoft.

2. As part of the restructuring plan, Nokia planned to reduce spending on research and development, instead customising and enhancing the software line for Windows Phone 7.

3. After this announcement about the alliance with Microsoft, Nokia's share price fell about 14%, its biggest drop since July 2009.

4. Because previously increasing sales of Symbian smartphones began to fall rapidly in the beginning of 2011, Nokia was overtaken by Apple as the world's biggest smartphone maker by volume in June 2011.

5. In August 2011 Chris Weber, head of Nokia's subsidiary in the U.S., stated "The reality is if we are not successful with Windows Phone, it doesn't matter what we do elsewhere."

6. Nokia reported "well above 1 million" sales for its Lumia line up to 26 January 2012,

7. 2 million sales for the first quarter of 2012, and 4 million for the second quarter of 2012.

8. In this quarter, Nokia only sold 600000 smartphones (Symbian and Windows Phone 7) in North America.

9. For comparison, Nokia sold more than 30 million Symbian devices world-wide still in Q4 2010 and the Nokia N8 alone sold almost 4 million in its first quarter of sale.

10. In Q2 2012, 26 million iPhones and 105 million Android phones have been shipped, but only 6.8 million devices with Symbian and 5.4 million with Windows Phone.

11. On October 29, 2012, Nokia said its high-end Lumia 820 and 920 phones will run on Microsoft's Windows Phone 8 software.

12. On December 5, 2012, Nokia introduced two new smartphones, the Lumia 620 and Lumia 920T.

13. In January 2013, Nokia reported 6.6 million smartphone sales for consisting of 2.2 million Symbian and 4.4 million sales of Lumia devices.

14. In North America, only 700,000 mobile phones have been sold including smartphones. (*wikipedia.org*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 9. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в группах по три-четыре человека: два студента читают за интервьюера и интервьюируемого, два других человека играют роли их переводчиков. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – синхронного переводчика.

1. – *Гарри Аркадьевич, какие различные виды страхования наиболее развиты сейчас в России?*

2. – На сегодняшний день бесспорным лидером среди массовых видов продолжает оставаться автострахование, и в ближайшей перспективе ситуация вряд ли изменится кардинально. Смена акцентов может происходить только внутри этого сегмента. Рынок ОСАГО уже достаточно развит и близок к насыщению: в последний год темп его роста несколько снизился и обеспечивался в основном за счет обновления автопарка граждан. С другой стороны, в последнее время рынок, наконец, дождался роста продаж добровольного автострахования, который прогнозировался еще при введении закона. Конечно, во многом столь высокие показатели роста автокаско объясняются и бумом автокредитования. Из других видов страхования по-прежнему достаточно активно развивается страхование путешественников и страхование от несчастных случаев (в рамках развитие банковской розницы). Во всех этих видах, по моим прогнозам, текущие тенденции сохранятся и в ближайшей перспективе.

3. – *А как отразилось на розничном страховании развитие ипотеки?*

4. – Ипотека – это еще один сегмент, развитие которого эксперты предрекали еще несколько лет назад, но оно несколько задержалось. В 2006 году, кажется, ситуация с ипотечными кредитами начала развиваться, причем не только в Москве. Банки, сделав ставку на этот продукт, сумели сформировать достаточно комфортные условия кредитования: снижены ставки по ипотечным кредитам, существенно уменьшены размеры обязательного первоначального взноса, упрощены процедуры и сроки получения кредитов. Одним словом, ипотека становится массовым продуктом. Темпы роста этого сегмента в 2007 году будут, по нашим прогнозам, выше, чем в прошлом, и именно здесь развернется самая жесткая конкуренция и банков, и страховщиков.

5. – *Развития каких еще розничных видов нам стоит ожидать в ближайшие два-три года?*

6. – Вполне вероятно, что в ближайшем будущем продемонстрирует достаточно серьезный рост и обычное страхование имущества физических лиц. Вряд ли нас ожидает революция, как в автостраховании, но в целом этот сегмент способен к органическому росту, поскольку сейчас страхование постепенно делается узнаваемой и воспринимаемой услугой. Несмотря на неоднозначное отношение большинства населения к ОСАГО, неоспоримо, что обязательное страхование познакомило граждан с основными принципами работы со страховыми компаниями и простимулировало интерес к другим, напрямую не связанным с ним, видам страхования.

7. – *Какие каналы продаж страховщики наиболее активно используют для реализации розничных страховых продуктов?*

8. – Поскольку основное развитие страховой розницы происходит по "связанному" сценарию – т.е. страхование продается как услуга, сопутствующая другой, то основными каналами становятся нестраховые посредники. Прежде всего, это банки, кредитующие население на крупные приобретения (автомобили, недвижимость), а также автосалоны и риелторские компании. Однако традиционно страхование продается и через агентский канал, и опыт нашего рынка говорит о том, что компании с разветвленной агентской сетью – самые успешные в розничном сегменте. И значение этого канала не будет уменьшаться, ведь именно агент может предоставить персонифицированную услугу, что в условиях серьезного недостатка в знании содержания страховых услуг имеет, как мне кажется, решающее значение.

9. – *Как Вы считаете, появятся ли на нашем рынке новые каналы продаж в ближайшем будущем?*

10. – Я не прогнозирую существенного изменения структуры продаж по каналам в ближайшее время: как сегодня, так и в следующие два-три года основными каналами продаж в страховой рознице останутся нестраховые посредники и агенты.

11. – *Гарри Аркадьевич, давайте поговорим об основных проблемах, которые затрудняют развитие страхового ретейла?*

12. – Для активного развития розницы в любом бизнесе, и страхование тут не исключение, требуются довольно серьезные инвестиции: требуется создание каналов дистрибуции, разработка востребованных розничных продуктов, создание адекватного страхового сервиса, брендинг, наконец. Но в страховании эти инвестиции имеют довольно большой срок окупаемости, а к этому готовы далеко не все компании.

13. Кроме того, в России пока достаточно низкая страховая культура, несмотря на введение ОСАГО и определенные позитивные тенденции, этим введением вызванные. Дело даже не в том, что россияне не видят необходимости в страховании как таковом. Основная проблема в том, что клиенты или потенциальные клиенты очень смутно представляют себе содержание страховых услуг – отсюда неоправданные ожидания, которые негативно влияют на лояльность клиентов, когда после наступления страхового случая не оправдываются.

14. Так же проблема имиджевого порядка, серьезно затрудняющая развитие страхования, связана с низким статусом страховых компаний как работодателей, прежде всего, для страховых агентов. В нашей стране страховой агент воспринимается как отчаявшийся неудачник, который не смог ничего добиться в других отраслях. А на Западе страховой агент – это очень престижная профессия, в которую идут уверенные в себе, состоявшиеся предприниматели. Ликвидировать эту пропасть за короткое время достаточно сложно. (*raexpert.ru*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 10. Цель: психологическая тренировка к переводу, тренировка последовательного перевода, развитие памяти, работа в команде. Работайте в группах по три-четыре человека: два студента читают за интервьюера и интервьюируемого, два других человека играют роли их переводчиков. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – синхронного переводчика.

1. Q: Looking back at the G-21 Medium-Term Business Plan, what were the concrete achievements and what issues remain?

2. A: We prepared G-21 based on a reassessment of business conditions in light of the increasingly adverse effects of deflation. Under the previous Medium-Term Business Plan, we strengthened competitiveness by adhering to our growth strategy while stepping up the pace of business development, profit structure improvements, and the reorganization of businesses with low profitability. Under G-21, we improved our business, asset, and regional portfolios. In our business portfolio, we expanded core material businesses and rebuilt mature businesses to enhance profitability.

3. In assets, we reduced inventory assets, financial assets, and such non-operational assets as land while increasing operational assets through capital investment and M&A. In our regional portfolio, we grew overseas operations through

the expansion of core material businesses in Europe and North America and the establishment of a processing base in China. In Japan, revenues decreased. Meanwhile, as part of structural reform efforts aimed at speeding up management we introduced an in-house company system and an executive officer system. These changes have fostered a more rounded approach to business management because the head of each in-house company considers issues from the three perspectives of marketing, development, and production. Nevertheless, it became evident that a lack of perspective or sectionalism was negatively affecting some operational areas, evidenced, for example, by a reluctance to release personnel.

4. These issues resulted from splitting operations into sections that were too small. To rectify this, in April 2006 we reorganized the Group into three companies responsible for specialty resins and films, fibers and textiles, and chemicals. This new structure will enable us to manage business from a medium- to-long-term perspective, accelerate our responses to demand, and enhance the effective use of management resources. As for future issues, we need to step up the speed of our responses in relation to such areas as reducing inventory months, reflecting increases in raw material and fuel costs in product prices, realizing the benefits of capital investments, and bringing new products to market.

5. *Q: Could you explain the backdrop to your structural reform efforts to date in more detail?*

6. A: The 1990s are referred to as Japan's lost decade. But I do not necessarily see it that way. Most Japanese business managers had never experienced the business conditions that followed the collapse of the bubble economy and the onset of deflation. As in the period after the first oil shock, companies took belt-tightening measures, including cost reductions and personnel rationalizations. However, faced with stagnant sales due to deflation, business managers realized that simply expanding market share through increases in price competitiveness or offerings of general-purpose products were no longer effective.

7. Japan's business leaders saw that to survive in world markets they had to build up corporate strength, not downsize. Furthermore, today's companies cannot keep business strategies close to their chests and move forward in whichever direction they please. They have third parties assess management strategies objectively and change their strategies if needed. To realize such checks, the establishment of relevant company structures is the first priority. Accordingly, we have bolstered our audit system and created a management advisory council. We consult with outside experts on important management issues two or three times a year. Although we came through tough times in the 1990s, the experience shook up our business management and has set us on the right track for the future.

8. *Q: Why did you prepare both a three-year Medium-Term Business Plan and a 10-Year Corporate Vision?*

9. A: Under our past two five-year plans, operations diverged from the proposed plans, forcing us to review plan targets. Considering the fast-paced changes of the current era, discrepancies between operational developments and plans are almost unavoidable. Therefore, we decided that a three-year period was more

practical. At the same time, we wanted to clarify the Company's orientation over the longer term, based on the assumption of changing business conditions. Taking an overview of business conditions in the coming decade, the main changes we anticipate are the further manifestation of global environmental issues and the rapid curbing of economies' volume-based expansion. Because natural resources are finite, the global environment and sustainable economic growth will likely become major issues.

10. Other large trends will include intensified global competition among companies and markets' accelerated regional expansion and change. As a result, the life spans of businesses and products will shorten, and the development of new products and applications will determine companies' survival. Only high-quality businesses and products that are internationally competitive or that have particular advantages in their markets will win out. In light of these trends, we believe companies must shift the focus of management strategies from quantity growth to quality enhancement. With our sights set on becoming a world-class company with net sales of ¥1.0 trillion, in 10 years we want to make the Kuraray Group a sustainable and growing diversified specialty chemicals company aimed toward exciting innovation and outstanding earnings and recognized throughout the world. In an era that values quality over quantity, the Kuraray Group will draw on a long-standing corporate culture that values. (*kuraray.com.cn*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Упражнение 11. Цель: тренировка последовательного перевода, навыка компрессии, развитие памяти, психологическая тренировка. Переведите на слух без записи только суть сообщения, сократив текст примерно вдвое. Обратите внимание на сохранение коммуникативной цели сообщения. Обсудите перевод словосочетаний. Составьте глоссарий. Подготовьте ролевую игру перед классом: один студент играет роль выступающего на конференции, другой – синхронного переводчика.

Nobel prize in Economics recognizes "Market Designers"

1. This year, the Nobel Prize for economics recognizes two Americans for their work. Staffan Normark, Permanent Secretary of the Royal Swedish Academy of Sciences, made the announcement Monday. “The Royal Swedish Academy of Sciences has decided to award the Sveriges Riksbank Prize in Economic Sciences in Memory of Alfred Nobel 2012 to Professor Alvin Roth at Harvard University, Cambridge, Massachusetts, USA... And to Professor Lloyd S. Shapley at University of California Los Angeles.”

2. Staffan Normark added the reason the two men won the prize. “For the theory of stable allocation and the practice of market design.” The Nobel Prize in economics is often awarded for discoveries in how markets work or how market actors behave. But Alvin Roth and Lloyd Shapley thought of ways to design markets. Per Krusell of the Royal Swedish Academy of Sciences explained it this way. “This year’s prize in economic sciences is about economic engineering. It’s about how to practically design certain markets so that they work well.”

3. Lloyd Shapley worked with David Gale on a research project in the 1960s. It dealt with how to match up ten men and ten women in strong, successful marriages. The two researchers developed an algorithm or mathematical formula. It provided a model suggesting a way that all those couples could be matched best. The algorithm did not do very much to solve anyone’s marriage issues. But it did suggest ways to understand some kinds of markets better.

4. David Gale died a few years ago. Alvin Roth built on the work, although he and Lloyd Shapley did not work together. Mr. Roth recognized the value of the Gale-Shapley findings. And he applied it to real-life markets. These included markets where the normal supply and demand relationship does not work, and where payment is not used. These markets require matching market factors such as organ donors and recipients, or students with public schools. Mr. Roth’s work was also used to match new doctors with hospitals.

5. The Royal Swedish Academy called the work of Mr. Roth and Mr. Shapley an outstanding example of economic engineering. Alvin Roth said market design is a new field and the prize may draw more attention to it. "You know, my colleagues and I work in an area that we're calling 'market design', which is sort of a newish area of economics and I'm sure that when I get to class this morning my students will pay more attention." Alvin Roth and Lloyd Shapley will share the prize, which is worth over one million dollars. (*voa.com*)

Выпишите устойчивые словосочетания и переведите их.

Приложение 1. Скороговорки

Русские скороговорки

В четверг четвёртого числа в четыре с четвертью часа лигурийский регулировщик регулировал в Лигурии, но тридцать три корабля лавировали-лавировали, да так и не вылавировали, и потом протокол про протокол протоколом запротоколировал, как интервьюером интервьюируемый лигурийский регулировщик речисто, да не чисто рапортовал, да так зарпортовался про размокропогодившуюся погоду что, дабы инцидент не стал претендентом на судебный прецедент, лигурийский регулировщик акклиматизировался в неконституционном Константинополе, где хохлатые хохотушки хохотом хохотали и кричали турке, который начерно обкурен трубкой: не кури, турка, трубку, купи лучше кипу пик, лучше пик кипу купи, а то придёт бомбардир из Бранденбурга – бомбами забомбардирует за то, что некто чернорылый у него полдвора рылом изрыл вырыл и подрыл; но на самом деле турка не был в деле, да и Клара-краса в то время красалась к ларю, пока Карл у Клары крал кораллы, за что Клара у Карла украла кларнет, а потом на дворе деготниковой вдовы Варвары два этих вора дрова воровали; но грех – не смех – не уложить в орех: о Кларе с Карлом во мраке все раки шумели в драке, – вот и не до бомбардира ворам было, но и не до деготниковой вдовы, и не до деготниковых детей; зато рассердившаяся вдова убрала в сарай дрова: раз дрова, два дрова, три дрова – не вместились все дрова, и два дровосека, два дровокола-дроворуба для расчувствовавшейся Варвары выдворили дрова вширь двора обратно на дровяной двор, где цапля чахла, цапля сохла, цапля сдохла; цыплёнок же цапли цепко цеплялся за цепь; молодец против овец, а против молодца сам овца, которой носит Сеня сено в сани, потом везёт Сенька Соньку с Санькой на санках: санки – скок, Сеньку – в бок, Соньку – в лоб, все – в сугроб, а оттуда только шапкой шишки сшиб, затем по шоссе Саша пошёл, саше на шоссе Саша нашёл; Сонька же – Сашкина подружка шла по шоссе и сосала сушку, да притом у Соньки-вертушки во рту ещё и три ватрушки – аккурат в медовик, но ей не до медовика – Сонька и с ватрушками во рту пономаря перепономарит – перевыпономарит: жужжит, как жужелица, жужжит, да кружится: была у Фрола – Фролу на Лавра наврала, пойдёт к Лавру на Фрола Лавру наврёт, что – вахмистр с вахмистршей, ротмистр с ротмистршей, у ужа – ужата, у ежа – ежата, а у него высокопоставленный гость унёс трость, и вскоре опять пять ребят съели пять опят с полчетвертью четверика чечевицы без червоточины, да тысячу шестьсот шестьдесят шесть пирогов с творогом из сыворотки из-под простокваши, – о всём о том охало, кола колокола звоном раззванивали, да так, что даже Константин – зальцбургский бссперспективняк из-под бронетранспортёра констатировал: как все колокола не переколоколовать, не перевыколоколовать, так и всех скороговорок не прескороговорить, не перевысороговорить; но попытка – не пытка.

Английские скороговорки

1. Amidst the mists and coldest frosts, With stoutest wrists and loudest boasts, He thrusts his fist against the posts and still insists he sees the ghosts.

2. Betty Botter bought some butter, "But," she said, "this butter's bitter. If I bake this bitter butter, it will make my batter bitter. But a bit of better butter - that would make my batter better." So she bought a bit of butter, better than her bitter butter, and she baked it in her batter, and the batter was not bitter. So 'twas better Betty Botter Bought a bit of better butter.

3. Can you imagine an imaginary menagerie manager imagining managing an imaginary menagerie?

4. Don't pamper damp scamp tramps that camp under ramp lamps.

5. How much wood would a woodchuck chuck if a woodchuck could chuck wood? He would chuck, he would, as much as he could, and chuck as much wood as a woodchuck would If a woodchuck could chuck wood.

6. I cannot bear to see a bear Bear down upon a hare. When bare of hair he strips the hare, right there I cry, "Forbear!"

7. Hoot and toot at her Hottentot tutor?

8. If one doctor doctors another doctor, does the doctor who doctors the doctor doctor the doctor the way the doctor he is doctoring doctors? Or does he doctor the doctor the way the doctor who doctors doctors?

9. I'm not the pheasant plucker, I'm the pheasant plucker's mate. I'm only plucking pheasants 'Cause the pheasant plucker's late.

10. I need not your needles, they're needless to me; for kneading of noodles, 'twere needless, you see; But did my neat knickers but need to be kneed, I then should have need of your needles indeed.

11. I thought a thought But the thought I thought Was not the thought I thought I thought.

12. Lesser leather never weathered wetter weather better.

13. Mr. See owned a saw. And Mr. Soar owned a seesaw. Now See's saw sawed Soar's seesaw Before Soar saw See, Which made Soar sore. Had Soar seen See's saw Before See sawed Soar's seesaw, See's saw would not have sawed Soar's seesaw. So See's saw sawed Soar's seesaw. But it was sad to see Soar so sore Just because See's saw sawed Soar's seesaw!

14. Of all the felt I ever felt, I never felt a piece of felt which felt as fine as that felt felt, when first I felt that felt hat's felt.

15. Once upon a barren moor there dwelt a bear, also a boar. The bear could not bear the boar. The boar thought the bear a bore. At last the bear could bear no more of that boar that bored him on the moor, and so one morn he bored the boar - that boar will bore the bear no more.

16. One-One was a racehorse; Two-Two was one, too. When One-One won one race, Two-Two won one, too. On mules we find two legs behind and two we find before. We stand behind before we find what those behind be for.

17. Peter Piper picked a peck of pickled peppers. Did Peter Piper pick a peck of pickled peppers? If Peter Piper picked a peck of pickled peppers, where's the peck of pickled peppers Peter Piper picked?

18. Pretty Kitty Creighton had a cotton batten cat. The cotton batten cat was bitten by a rat. The kitten that was bitten had a button for an eye, and biting off the button made the cotton batten fly.

19. Sarah saw a shot-silk sash shop full of shot-silk sashes as the sunshine shone on the side of the shot-silk sash shop.

20. Say this sharply, say this sweetly; Say this shortly, say this softly; Say this sixteen times in succession.

21. She sells seashells on the seashore. The shells she sells are seashells, I'm sure.

22. Silly Sally swiftly shooed seven silly sheep. The seven silly sheep Silly Sally shooed Shilly-shallied south. These sheep shouldn't sleep in a shack; Sheep should sleep in a shed.

23. Susan shineth shoes and socks; Socks and shoes shines Susan. She ceases shining shoes and socks, For shoes and socks shock Susan.

24. Swan swam over the sea. Swim, swan, swim! Swan swam back again. Well swum, swan!

25. Three gray geese in the green grass grazing. Gray were the geese and green was the grass.

26. A tree toad loved a she-toad who lived up in a tree. He was a two-toed tree toad But a three-toed toad was she. The two-toed tree toad tried to win the three-toed she-toad's heart, For the two-toed tree toad loved the ground That the three-toed tree toad trod. But the two-toed tree toad tried in vain. He couldn't please her whim. From her tree toad bower with her three-toed power the she-toad vetoed him.

27. A tutor who tooted the flute Tried to tutor two tooters to toot. Said the two to the tutor: "Is it harder to toot or to tutor two tooters to toot?"

28. Unique New York.

29. Which wristwatches are Swiss wristwatches?

30. You've no need to light a night-light on a light night like tonight, For a night-light's light's a slight light, And tonight's a night that's light. When a night's light, like tonight's light, it is really not quite right To light night-lights with their slight lights On a light night like tonight.

Приложение 2. Перевод чисел

2057	0762	1429	8535	9029	9745	3458	5023	3502	2436
6435	2646	0295	6177	2755	3080	3275	0521	6623	1133
3278	0500	7573	7426	3188	0187	7707	3047	4901	3519
7888	6411	1631	6981	1972	4269	0022	3860	1580	6751
4022	6540	7804	5528	4690	3586	9839	6641	0404	0735
0888	3504	2651	9051	5764	7155	6489	2660	3341	8784
0605	4640	8692	7712	9832	6607	0480	2557	3461	9755

4398	8857	0221	3844	1823	4407	5914	7545	2362	2428
7899	2623	9965	7366	0486	8185	5896	3985	3105	7210
5375	2213	8481	0919	2350	7310	7106	0046	1683	6269
1120	5436	8921	6457	8361	9849	9902	4244	2377	9213
4625	5978	5266	7521	8488	6854	9203	2598	2673	2399
5112	4318	5003	3532	6430	5679	5041	2108	1813	4235
3915	9380	3918	5957	3603	6553	6247	8907	5282	1106
9223	5629	6982	4138	2901	7592	1650	2580	5676	6470
0122	0820	2140	5291	8499	3653	1727	0453	3032	2902
4114	2462	2820	0414	7197	3854	2940	3500	8685	6131
0774	7788	5011	4971	0848	0748	7103	3262	5182	1185
1493	3425	0114	4662	0802	1125	8745	5513	9750	0695
5727	7577	8631	0759	5430	9953	1426	0405	2109	2304
5329	2475	8555	8172	1376	3459	6778	6917	0159	9635
7058	4886	2373	5937	9383	5763	8004	8602	2457	9134
0099	2200	2369	8140	4865	4874	4867	5206	0434	3845
0659	0499	3671	2771	2104	9275	2118	8024	1033	0528
10097	32533	76520	13586	34673	54876	80959	09117	39292	74945
37542	04805	64894	74296	24805	24037	20636	10402	00822	91665
08422	68953	19645	09303	23209	02560	15953	34764	35080	33606
99019	02529	09376	70715	38311	31165	88676	74397	04436	27659
12807	99970	80157	36147	64032	36653	98951	16877	12171	76833
66065	74717	34072	76850	36697	36170	65813	39885	11199	29170
31060	10805	45571	82406	35303	42614	86799	07439	23403	09732
85269	77602	02051	65692	68665	74818	73053	85247	18623	88579
63573	32135	05325	47048	90553	57548	28468	28709	83491	25624
73796	45753	03529	64778	35808	34282	60935	20344	35273	88435
98520	17767	14905	68607	22109	40558	60970	93433	50500	73998
11805	05431	39808	27732	50725	68248	29405	24201	52775	67851
83452	99634	06288	98083	13746	70078	18475	40610	68711	77817
88685	40200	86507	58401	36766	67951	90364	76493	29609	11062
99594	67348	87517	64969	91826	08928	93785	61368	23478	34113
65481	17674	17468	50950	58047	76974	73039	57186	40218	16544
80124	35635	17727	08015	45318	22374	21115	78253	14385	53763
74350	99817	77402	77214	43236	00210	45521	64237	96286	02655
69916	26803	66252	29148	36936	87203	76621	13990	94400	56418
09893	20505	14225	68514	46427	56788	96297	78822	54382	14598
91499	14523	68479	27686	46162	83554	94750	89923	37089	20048

80336	94598	26940	36858	70297	34135	53140	33340	42050	82341
44104	81949	85157	47954	32979	26575	57600	40881	22222	06413
12550	73742	11100	02040	12860	74697	96644	89439	28707	25815
63606	49329	16505	34484	40219	52563	43651	77082	07207	31790

1. -25 degrees Celsius – -13 degrees Fahrenheit
2. -20 C – -4 F
3. -15 C – 5 F
4. -10 C – 14 F
5. -5 C – 23 F
6. 0 C – 32 F
7. 5 C – 41 F
8. 10 C – 50 F
9. 15 C – 59 F
10. 20 C – 68 F
11. 25 C – 77 F
12. 30 C – 86 F
13. 35 C – 95 F
14. 40 C – 104 F

Приложение 3. Перевод дат

1. March 15, 1997
2. January 24, 1988
3. July 18, 2010
4. September 11, 2007
5. May 10, 1999
6. June 19, 1965
7. November 22, 1946
8. February 28, 2000
9. June 9, 2011
10. April 23, 1986
11. April 12, 1981
12. January 2, 2001
13. May 23, 1989
14. September 6, 2008
15. August 27, 1981
16. March 29, 1998
17. October 21, 1961
18. June 6, 1977
19. November 7, 1997
20. February 9, 1955
21. January 12, 1951
22. August 7, 2011
23. March 30, 1999

24. February 13, 1934
25. October 4, 1973
26. December 15, 2009
27. July 4, 2001
28. June 19, 2000
29. September 6, 2008
30. May 9, 1981
31. Martin Luther King's Day (День Мартина Лютера Кинга) in the USA is on January, 16.
32. Memorial day (День памяти) in Great Britain is on January, 27.
33. Flag Day (День флага) in Canada is on February, 15.
34. St. Patric's Day (День св. Патрика) in Ireland is on March, 17.
35. Bank Holiday (Банковский выходной) in Great Britain is on May, 1.
36. Queen's day (День королевы) in Great Britain is on June, 6.
37. Independence day (День независимости) in the USA is on July, 4.
38. Labour day (День труда) in the USA is on September, 9.
39. Columbus day (День Колумба) in the USA is on October, 9.
40. Thanksgiving in the USA is on November, 23.
41. 1991-1998
42. 2011-2013
43. 1674-1756
44. 1914-1934
45. 1995-2005
46. 1545-1687
47. 1919-1993
48. 1815-1860
49. 2000-2015
50. 1960-1918

Приложение 4. Прогнозирование

1. Динамика европейских валют объясняется...
2. Компания должна стать конкурентноспособной...
3. Сейчас высока разочарованность в ...
4. Тесный экономический и политический союз...
5. Компания ни при каких обстоятельствах...
6. Достаточно серьезное заявление...
7. Истинные причины кризиса...
8. Стагнация в стране...
9. Членство в ассоциации считается престижной...
10. Громоздкий и инертный механизм...
11. Imperial Tobacco belongs to...
12. High taxation discourages investment to...
13. We sell our products to...
14. A good brand guarantees...

15. Competition brings out the best in...
16. The first section of this report provides...
17. Big Japanese companies are thinking again about ...
18. My boss is dealing with...
19. We're waiting for permission to...
20. They're staying at the hotel until...
21. Кризис может привести к тому, что...
22. Счетная палата РФ указала на ...
23. По результатам анализа динамики ключевых показателей экономического развития РФ...
24. Существует определенный риск того, что...
25. Потеря доверия к этому бренду может привести к тому, что...
26. Неисполнение принятых обязательств увеличивает риск ...
27. Высокий уровень безработицы создает риск...
28. Внешний дисбаланс между...
29. Значительный размер госдолга...
30. Снижение репутации...
31. The main purpose of my talk is ...
32. It is necessary to begin with...
33. The method of our research is...
34. The elaboration of special techniques is...
35. We shall trace the steps of...
36. It is assumed that...
37. This brings us to...
38. As we have already noted...
39. It is clear that...
40. Summing up, it should be noted that
41. С 29 января вступит в силу закон...
42. Необходимо подготовить пакет документов...
43. В течение 14 дней...
44. Предполагается, что все проверки..
45. Резолюция о...
46. Компания получит право...
47. Эксперты считают...
48. Рассматривается возможность...
49. В проекте предусмотрено...
50. В массовом порядке будет продаваться...
51. Ford is aiming to...
52. IBM in Europe chooses...
53. Cosmo Oil is stepping up plans to ...
54. The New Zealand government has decided to...
55. Sales of DVD video should take off when...
56. The chief reforms are...
57. The firm is opting for ...

58. To adopt the very latest technology...
59. After a slow start..
60. The company hopes to expand its operations
61. Индекс продаж вырос...
62. Эксперты рассчитали...
63. Декабрьский рост объясняется...
64. Наименее обеспеченные россияне...
65. За последние десять лет...
66. Качество потребления...
67. В исследовании динамики цен отмечается тот факт, что...
68. Все расходы на ...
69. Смена приоритетов привела к тому, что...
70. Тенденцию роста подтверждает...
71. Unemployment is viewed generally as...
72. We should make an informed decision on...
73. Inevitably, there are some factors that affect...
74. The results suggested by the research can help to..
75. It was found that the discussion raised issues of...
76. In order to meet the expected standards...
77. During the last decade significant progress has been made in...
78. Due to advances in technology...
79. It is very important to develop the understanding of...
80. There are certain economic and social barriers which...

Приложение 5. Перевод имен собственных

1. Мария – Катя – Лиза – Борис
2. Ирина – Анатолий – Анна – Лариса
3. Лиза – Павел – Анна – Марина
4. Максим – Нина – Ольга – Женя
5. Алла – Света – Сергей – Даша
6. Аркадий – Наташа – Андрей – Надежда
7. Михаил – Катя – Кирилл – Кристина
8. Жанна – Карина – Милена – Эдуард
9. Рита – Альберт – Вика
10. Елизавета – Соня – Василий – Зоя
11. Даниэль Канеман – Александр Вознесенский – Аттилио Чулант
12. Семен Шапиро – Кеннет Эрроу – Анатолий Огарков
13. Владимир Соловьев – Александр Петрик – Роберт Ауман
14. Роджер Миллс – Анатолий Чубайс – Стэнли Фишер
15. Виктор Авдилов – Андреа Грациози – Вернон Смит
16. Николай Энгвер – Николай Никифоров – Джон Нэш
17. Джордж Акерлоф – Морис Алле – Эрик Линдаль
18. Роман Раздольский – Джордж Стиглер – Артут Льюис
19. Александр Анчишкин – Кнут Виксель – Эндрю Глин

20. Хайман Мински – Дэвид Фридман – Владимир Замятин
21. Алексы Вакар – Эрнест Вознесенский – Рауль Пребиш
22. Юлиус Вольф – Арон Боярский – Наум Краснер
23. Карл Бемерт – Ассар Линдбек – Даниэль Канеман
24. Иван Витвер – Джеймс Тобин – Борис Хорев
25. Владимир Можин – Эндрю Глин – Александр Никонов
26. Генрик Гроссман – Израиль Блюмин – Пол Хейне
27. Абба Лернер – Герберт Саймон – Жерар Дебре
28. Ян Тинберген – Яков Машбиц – Дуглас Норт
29. Отто Нейрат – Василий Дьяченко – Мансур Олсон
30. Константин Островитянов – Дон Патинкин – Джон Хикс
31. Барак Обама – Саймон Кауэлл – Тони Блэр – Фрэнсис Коллинз
32. Ричард Докинз – Джоан Роулинг – Ларри Пейдж – Сергей Брин
33. Марк Цукерберг – Дэвид Бэкхем – Джорд Буш-малдший – Джейми Оливер
34. Бэнкси – Стив Джобс – Тайгер Вудс – Джефф Бэзос
35. Дэвид Саймон – Дэмьен Хёрст – Ангела Меркель – Дэвид Чейз
36. Саша Барон Коэн – Эми Уайнхаус – Джейд Гуди
37. Альберт Гор – Стив Чен – Чад Хёрли – Джавед Карим
38. Филип Грин – Рики Гервейс – Хусейн Болт – Заха Хадид
39. Энтони Гормли – Бернارد Мэддоф – Уоррен Баффет – Майкл О'Лири
40. Алекс Фергюсон – Малькольм Гладуэлл – Опра Уинфри – Кэти Прайс

Библиография

1. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2004.
2. *Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С.* Устный перевод. Английский язык. 1 курс. – М.: Феникс, 2009. – 383 с.
3. *Брандес М.П., Провоторов В.И.* Предпереводческий анализ текста. – Курск, 1999.
4. *Бреус Е.В.* Основы теории и практики перевода с русского на английский. – М., 1998.
5. *Виссон Л.* Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 2012. – 320 с.
6. *Миньяр-Белоручева А.П.* Английский язык: учебник устного перевода. – М.: Издательство «Экзамен», 2008. – 350 с.
7. *Палажченко П.Р.* Мой несистематический словарь. – М., 2004.
8. *Сдобников В.В., Калинин К.Е.* 30 уроков устного перевода. Английский язык. – М.: Восточная книга, 2010. – 376 с.
9. *Чернов Г.В.* Теория и практика синхронного перевода. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 208 с.
10. *Чужакин А., Палажченко П.* Мир перевода-1-7. – М., 1998.

Учебное издание

Купцова Анна Константиновна

**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД (ЭКОНОМИКА И БИЗНЕС)
АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Учебное пособие

